

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**  
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет филологический  
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики  
Направление подготовки 45.04.01 – Филология  
Направленность (профиль) образовательной программы Русский язык в  
межкультурной коммуникации

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой

И.И. Ивашенко Е.Г. Иващенко  
« 15 » 06 2019 г.

**МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ**

на тему: Ошибки в письменной речи иностранных граждан:  
лингводидактический аспект

Исполнитель  
студент группы 797-ом1

Э.С. Ханмамедов 20.06.19  
(подпись, дата)

Э.С. Ханмамедов

Руководитель  
доцент, канд. филол. наук

Н.В. Лагута 21.06.2019  
(подпись, дата)

Н.В. Лагута

Руководитель научного  
содержания программы  
магистратуры

Г.М. Старыгина 21.06.2019  
(подпись, дата)

Г.М. Старыгина

Нормоконтроль

А.Г. Коржакова 21.06.2019  
(подпись, дата)

А.Г. Коржакова

Рецензент

М.А. Пирогова 22.06.2019  
(подпись, дата)

М.А. Пирогова

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет Филологический  
Кафедра русского языка, лингвистики и журналистики

УТВЕРЖДАЮ

Зав.кафедрой

ИИ Е.Г.Иващенко  
«04» 10 2018 г.

ЗАДАНИЕ

К выпускной квалификационной работе студента Ханжалева Э.С.

1. Тема выпускной квалификационной работы Ошибки в письменной речи иностранных граждан: лингводидактическая аспект  
(утверждено приказом от \_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_)
  2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта) 20.06.2019
  3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе Судитест "Письмо", письменная речь, русский язык как иностранный, ошибки
  4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов) 1) Теоретические основы исследования письменной речи иностранцев; 2) Анализ ошибок, допущенных в письменной речи; 3) Проект комплексной методики для иностранцев по подготовке к сдаче судитеста "Письмо"
  5. Перечень материалов приложения (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, иллюстративного материала и т.п.) Иллюстративный материал - копии письменных работ
  6. Консультанты по выпускной квалификационной работе (с указанием относящихся к ним разделов) нет
  7. Дата выдачи задания 04.10.2018
- Руководитель выпускной квалификационной работы Лаврова И.В.  
(Ф.И.О., должность, ученая степень, ученое звание)  
канд. филол. н., доцент
- Задание принял к исполнению (дата) 04.10.2018 ИИ  
(подпись студента)

## РЕФЕРАТ

Работа содержит 92 страницы, 1 таблицу, 4 рисунка, 103 источника, 1 приложение.

СУБТЕСТ «ПИСЬМО», ПИСЬМЕННАЯ РЕЧЬ, РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ, МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ, КЛАССИФИКАЦИИ ОШИБОК, ТЕСТИРОВАНИЕ ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН.

Структура магистерской диссертации включает в себя: введение, 3 главы, заключение, библиографический список и приложение. В первой главе даётся понятие письменной речи, описываются её особенности как объекта изучения, рассмотрены классификации письменных ошибок и сущность субтеста «Письмо». Во второй главе проведён анализ ошибок в письменных работах иностранных граждан, сдававших субтест, а также показаны причины возникновения разных групп ошибок. В третьей главе представлен проект комплекса упражнений для иностранных граждан по подготовке к сдаче субтеста «Письмо».

## СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Теоретические основы исследования письменной речи иностранцев	8
1.1 Теоретические основы субтеста «Письмо»: общие требования	8
1.2 Письменная речь как объект изучения	15
1.3 Классификации ошибок в письменной речи иностранных граждан	25
2 Анализ ошибок, допущенных в письменной речи иностранцами	42
2.1 Орфографические ошибки в письменной речи иностранных граждан, сдающих субтест «Письмо», и причины их появления	42
2.2 Грамматические ошибки в письменной речи иностранных граждан, сдающих субтест «Письмо», и причины их появления	52
2.3 Стилистические ошибки в письменной речи иностранных граждан, сдающих субтест «Письмо», и причины их появления	59
3 Проект комплекса упражнений для иностранных граждан по подготовке к сдаче субтеста «Письмо»	64
Заключение	77
Библиографический список	79
Приложение А	93

## ВВЕДЕНИЕ

Развитие международных связей и сложившаяся экономическая ситуация в России и сопредельных государствах влияет на интерес к изучению русского языка. С каждым днём увеличивается количество иностранцев, желающих получить российское гражданство или разрешение на трудовую деятельность.

Благодаря недавним изменениям в законодательстве для иностранных граждан вводятся экзамены (тесты) на знание русского языка. Раньше люди, приезжающие из стран СНГ, очень хорошо знали русский язык, так как в советской школе изучение русского языка было обязательным. Сейчас ситуация обстоит таким образом, что нынешнее поколение иностранцев, не изучавшее русский язык, имеет либо навык разговорной речи невысокого уровня, либо полностью не понимает русскую речь.

Сложность получения разрешения на временное проживание, вида на жительство или на трудовую деятельность заключается в том, что мигрантам, наряду с субтестами по лексике, грамматике, чтению, аудированию, необходимо проходить субтест «Письмо», который подразумевает умение осуществлять письменную коммуникацию в соответствии с конкретной задачей, а также базовое знание мигрантом грамматических, орфографических и пунктуационных норм русского языка. Несмотря на существующие методические руководства по практической оценке тестовых работ (субтест «Письмо») в рамках международного экзамена по РКИ, проблема классификации и интерпретации ошибок подобного рода работ остается, что определяет **актуальность** данного исследования.

**Новизна** данного исследования определяется материалом для анализа (фрагменты письменных работ субтеста «Письмо»), ранее не становившимся объектом исследования, а также попыткой систематизации и уточнения типологии ошибок, допускаемых в анализируемых письменных текстах.

**Объект исследования** – письменная речь субтеста «Письмо».

**Предмет исследования** – типы ошибок, причины их появления в субтесте «Письмо».

**Цель исследования:** анализ ошибок иностранцев, сдающих субтест «Письмо» в рамках международного экзамена по РКИ.

**Задачи:**

- изучить теоретические работы об исследованиях письменной речи иностранцев в рамках изучения русского языка как иностранного;
- рассмотреть типы ошибок в письменной речи иностранцев на русском языке;
- проанализировать ошибки иностранцев, сдающих субтест «Письмо» в рамках международного экзамена по РКИ;
- разработать комплекс упражнений, направленных на подготовку к субтесту «Письмо».

**Материалом** исследования послужили письменные работы мигрантов, созданные при выполнении субтеста «Письмо» в рамках комплексного экзамена по русскому языку как иностранному.

**Источники** исследования – копии экзаменационных материалов письменной речи мигрантов. Общий объем – 100 выполненных работ.

**Основной методологический принцип** работы – принцип антропоцентрического подхода к русскому языку и русской речи. Главный метод работы основан на анализе эмпирических данных, представленных письменными работами иностранных граждан. В процессе обработки и анализа данных опирались на описательный и статистический методы.

**Теоретическая значимость** работы представлена в выделении классификации типов ошибок иностранцев в письменной речи при выполнении субтеста «Письмо».

**Практическая ценность** заключается в создании комплекса упражнений для иностранцев, ориентированного на подготовку к успешной сдаче субтеста «Письмо».

#### **Положения, выносимые на защиту**

– выявление типичных ошибок в письменной речи иностранцев способствует совершенствованию методики преподавания русского как иностранного.

– создание классификации типичных ошибок в письменной речи иностранцев позволяет наиболее полно представить, на что следует обратить внимание при обучении иностранцев письму на русском языке.

– существуют общие закономерности возникновения нарушений письменной речи, которые обусловлены не только уровнем владения информантами русским языком и наличием языковой интерференции, но и влиянием на речь иностранца социолингвистических факторов.

#### **Апробация работы.**

Основные положения и результаты исследования излагались в виде выступлений и докладов на конференциях и семинарах: Международная научно-практическая конференция «Медиакоммуникации на Дальнем Востоке», XXVII научная конференция «День науки», XV Кирилло-Мефодиевские чтения с международным участием.

По теме исследования имеются публикации.

Ханмамедов, Э. С. Типичные ошибки в письменной речи иностранных граждан / Э. С. Ханмамедов // Молодежь XXI века: шаг в будущее: материалы XIX региональной научно-практической конференции (Благовещенск, 23 мая 2018 г.). – Благовещенск : Издательство Дальневосточного аграрного университета. – 2018. – Том 1. – С. 113-115.

Ханмамедов, Э. С., Лагута, Н. В. Субтест «Письмо» в рамках тестирования по русскому языку как иностранному: подходы, методы, упражнения для подготовки / Э. С. Ханмамедов, Н. В. Лагута // Фольклорно-диалектологический альманах «Слово». – Вып. 15. – 2019. (в печати).

# 1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ ИНОСТРАНЦЕВ

## 1.1 Теоретические основы субтеста «Письмо»: общие требования

Практика тестирования иностранных граждан на знание языка применяется в большинстве стран современного мира. В странах, где государственным языком является английский, с конца 1960-х годов распространён тест TOEFL (Test of English as a Foreign Language). Если человек хочет устроиться на хорошую квалифицированную работу или поступить в вуз, он должен в обязательном порядке пройти этот тест. Контролирует процесс сдачи таких экзаменов на получение сертификата по иностранному языку Ассоциация лингвистических тестов Европы (ALTE – Association of Language Testers in Europe), сформированная в начале 90-х годов XX века.

Российская Федерация входит в эту ассоциацию. Её в ней представляют такие высшие учебные заведения как МГУ, РУДН, СПбГУ. На базе этих университетов можно наглядно увидеть российскую государственную систему тестирования иностранных граждан по русскому языку<sup>1</sup>.

В 1997 году в России появилась своя система тестирования иностранцев из зарубежных стран по русскому языку, которую назвали TORFL (Test of Russian as a Foreign Language). Тесты TORFL проводят во множестве российских высших учебных заведениях и зарубежных вузах, чтобы узнать уровень освоения русского языка, определения компетенции и уровня владения. Такой вид тестирования давно распространён на территории Российской Федерации, он эффективен и проводится регулярно. Если иностранец получает сертификат, он имеет возможность быть студентом

---

<sup>1</sup> Мурнаева Л. И. Тестирование языковой компетенции мигрантов: новые стандарты и промежуточные результаты. URL: <https://www.pglu.ru/upload/iblock/40f/testirovanie-yazukovoy-kompetentsii-migrantov-novye-standarty-i-promezhutochnye-rezultaty.pdf> (дата обращения: 13.10.2017).



российского вуза, сотрудником в российской компании или, если этого требует ситуация, повторно сдать тест для проверки языковой компетенции<sup>2</sup>.

К концу XX века сотрудничество между разными странами и появление концепции «Европа без границ», повлияло на то, что ученые-методисты русского языка как иностранного занялись подготовкой единой системы уровней владения русским языком. В описании уровней владения языком имеются разнообразные критерии, которые тесно с аспектами речевой деятельности, а именно с чтением, говорением, аудированием, письмом<sup>3</sup>.

Если рассматривать качество усвоения русского языка, можно определить такие факторы:

- сложность (которая основана на системе наклонений и спряжений) русского языка (по данным экспертов, русский язык стоит на четвертом месте в списке самых трудных языков, уступая лишь корейскому, арабскому, китайскому);
- общее количество времени, данное на обучение языку;
- возможность тестируемого изучать иностранные языки.

Подготовка системы уровней, их характеристика, отображённая государственными стандартами, и как следствие выделение специальной системы для проведения тестирования имеют очень важный теоретический и практический материал для преподавания русского языка как иностранного<sup>4</sup>.

Процессы интеграции в рамках политики тестирования и проверки иностранных граждан на знания языка, поспособствовали развитию системы

---

<sup>2</sup> Баранова И. И. Тестирование как форма контроля владения русским языком // Труды СПбГУ. Спб.: Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский университет Петра Великого», 2009. № 509. С. 111.

<sup>3</sup> Мурнаева Л. И. Тестирование языковой компетенции мигрантов: новые стандарты и промежуточные результаты. URL: <https://www.pglu.ru/upload/iblock/40f/testirovanie-yazukovoy-kompetentsii-migrantov-novye-standarty-i-promezhutochnye-rezultaty.pdf> (дата обращения: 13.10.2017).

<sup>4</sup> Биктеева Л. Р. Комплексный экзамен по русскому языку, истории и основам законодательства Российской Федерации для иностранных граждан // Актуальные проблемы обучения русскому языку, культуре речи и дисциплинам специализации: Тезисы докладов и статьи IX Международной научно-практической конференции. Нижний Новгород: Нижегородский институт управления – филиал федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации», 2014. С. 8-9.

конкретных уровней владения для одного языка в разных странах и для разных языков в одной стране. Это в конечном итоге помогло признать повсеместно сертификаты о знании иностранного языка и приравнять их к подобию академического диплома.

На данный момент российская система тестирования по русскому языку имеет 6 уровней владения:

Первый сертификационный уровень – ТЭУ (Тест по русскому языку как иностранному) или элементарный уровень. Имеет обозначение А1;

Второй сертификационный уровень – ТБУ (Тест по русскому языку как иностранному) или базовый уровень. Имеет обозначение А2;

Третий сертификационный уровень – ТРКИ-1 (Тест по русскому языку как иностранному) или первый сертификационный уровень. Имеет обозначение В1;

Четвёртый сертификационный уровень – ТРКИ-2 (Тест по русскому языку как иностранному) или второй сертификационный уровень. Имеет обозначение В2;

Пятый сертификационный уровень – ТРКИ-3 (Тест по русскому языку как иностранному) или третий сертификационный уровень. Имеет обозначение С1;

Шестой сертификационный уровень – ТРКИ-4 (Тест по русскому языку как иностранному) или четвёртый сертификационный уровень. Имеет обозначение С2<sup>5</sup>.

Если иностранный гражданин успешно прошёл тест элементарного уровня (ТЭУ), выданный сертификат свидетельствует о том, что он может на

---

<sup>5</sup> Мурнаева Л. И. Тестирование языковой компетенции мигрантов: новые стандарты и промежуточные результаты. URL: <https://www.pglu.ru/upload/iblock/40f/testirovanie-yazukovoy-kompetentsii-migrantov-novye-standarty-i-promezhutochnye-rezultaty.pdf> (дата обращения: 13.10.2017).

элементарном уровне осуществлять потребности в коммуникации, но лишь в некоторых условиях повседневного общения<sup>6</sup>.

Если иностранный гражданин успешно прошёл тест базового уровня (ТБУ) это означает, что его языковой компетенции достаточно для коммуникации в бытовых и общекультурных сферах деятельности<sup>7</sup>.

Если иностранный гражданин успешно прошёл тест первого сертификационного уровня (ТРКИ-1), то он имеет право поступить в высшее учебное заведение в Российской Федерации и имеет для этого все необходимые языковые компетенции<sup>8</sup>.

Если иностранный гражданин успешно прошёл тест второго сертификационного уровня (ТРКИ-2), иностранец может работать и осуществлять профессиональную деятельность для нефилологов<sup>9</sup>.

Если иностранный гражданин успешно прошёл тест третьего сертификационного уровня (ТРКИ-3) это означает то, что тестируемый показал довольно высокий уровень знания русского языка во всех сферах общения, что позволяет ему работать на русском языке в должности специалиста-филолога, переводчика и т.п.<sup>10</sup>

Если иностранный гражданин успешно прошёл тест четвертого сертификационного уровня (ТРКИ-4) это говорит о том, что иностранец может свободно пользоваться русским языком. Сертификат о успешном прохождении ТРКИ-4 может понадобиться при получения диплома определённых научного

---

<sup>6</sup> Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. 2-е изд., испр. и доп. М. СПб.: «Златоуст», 2001. С. 4.

<sup>7</sup> Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. 2-е изд., испр. и доп. М. СПб.: «Златоуст», 2001. С. 5.

<sup>8</sup> Требования по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение. Второй вариант. 2-е изд. М. СПб.: «Златоуст», 2009. С. 4.

<sup>9</sup> Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень. Общее владение. М. СПб.: «Златоуст», 1999. С. 5.

<sup>10</sup> Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Третий сертификационный уровень. Общее владение. М. СПб.: «Златоуст», 1999. С. 5.

звания, а также разрешает иностранцу преподавать и заниматься наукой и разными исследованиями в сфере русского языка<sup>11</sup>.

Тестовый экзамен для иностранных граждан включает в свой состав пять субтестов: чтение, аудирование, грамматику, письмо, говорение.

Комплексный экзамен иностранцу необходимо пройти для того, чтобы показать свой уровень владения русским языком, знания истории и законов Российской Федерации.

Ниже перечислены минимальные требования к знаниям иностранных граждан, которые им понадобятся для успешной сдачи комплексного экзамена:

По русскому языку как иностранному:

– иностранный гражданин должен уметь читать тексты, состоящие из малого количества слов (названия улиц, витрины, буклеты, надписи, указатели, колонку в газете, небольшой отрывок книги) и понимать о чём в тексте говорится, а также выделять общую тему;

– иностранный гражданин должен уметь заполнять все возможные формы специфические формы письма, а именно анкеты, бланки, извещения (на выдачу письма или зарплаты), написать заявление (об увольнении, о подъёме заработной платы); стиль такого рода документов распространён в официально-деловой, профессиональной и социально-бытовой сферах;

– иностранный гражданин, прослушав монолог или диалог, должен иметь представление о том, о чём в них говорилось, какая была суть разговора, намерения и мотивы участников, а также зафиксировать в своей памяти мелкие детали в общении; подобные речевые ситуации распространены в социально-бытовой, официально-деловой, профессиональной и социально-культурной сферах;

– иностранный гражданин должен уметь создавать логичную, связную и цельную монологическую речь на выбранную тему, уметь поддержать коммуникацию и уметь доносить свои мысли до собеседника в

---

<sup>11</sup> Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Четвертый сертификационный уровень. Общее владение. М. СПб.: «Златоуст», 2000. С. 6.

разнообразных ситуациях официально-деловой, профессиональной и социально-бытовой сфер общения;

– иностранный гражданин должен иметь неплохой лексический запас, а также уметь его использовать (минимум 850 единиц).

По истории России:

– иностранный гражданин обязан знать ключевые факты и события истории России, верную хронологию данных событий и историко-культурные памятники, которые связаны с ними;

– иностранный гражданин обязан быть осведомлён о главных религиозных конфессиях, национально-культурных и религиозных традициях общества Российской Федерации;

– иностранный гражданин обязан иметь представление о знаменитых политических и государственных деятелях, выдающихся учёных и деятелей культуры Российской Федерации, знать то, что для становления общества России и мировой культуры, а также помнить их имена<sup>12</sup>.

по основам законодательства Российской Федерации:

– иностранному гражданину необходимо знать основы конституции России;

– иностранному гражданину необходимо помнить основные права, свободы и обязанности иностранцев, приехавших на российскую территорию ;

– иностранному гражданину необходимо знать правила въезда, выезда, пребывания и проживания иностранцев в Россию;

– иностранному гражданину необходимо знать основы гражданского, семейного и трудового права России;

– иностранному гражданину необходимо знать основы взаимодействия с органами государственной власти на территории России;

---

<sup>12</sup> Образовательная программа по русскому языку как иностранному. Предвузовское обучение. Элементарный. Базовый. Первый сертификационный уровень. М.: Изд-во РУДН, 2001. С. 13-14.

– иностранному гражданину необходимо знать основания юридической ответственности иностранцев на территории России;

– иностранному гражданину необходимо знать основы взаимодействия иностранцев с дипломатическими представительствами или консульскими учреждениями государства своего гражданства.

Количество лексических единиц, которое необходимо показать иностранными гражданами для разделов с историей Российской Федерации и её законами, может быть не менее 500 единиц (во время экзамена сдающим разрешено использование словарей по исторической и юридической терминологии)<sup>13</sup>.

Субтест «Письмо» является одной из частей комплексного экзамена по русскому языку как иностранному. Его цель – проверить, на каком уровне сформированы навыки письма у иностранца, а также компетентен ли сдающий в данном вопросе.

Компетентность сдающего субтест проверяется в том, что иностранец должен осуществлять коммуникацию в различных социальных сферах общения, достаточно ли у него на это навыков, умений и знаний, поскольку во всех коммуникативных ситуациях ему необходимо быть в определённой роли в социуме. Значит, он обязан изъясняться логично, связно и адекватно согласно социально-культурному статусу. В письме все ситуации и темы крайне однообразны и шаблонны, что зачастую требуют от иностранцев написание текста с творческой формой.

В зависимости от уровня компетенции к тестируемому предъявляются определённые требования к знаниям и умениям.

Субтест «Письмо» состоит из одного или двух тестовых заданий открытого типа, которые предполагают, что испытуемый должен сам дать ответ на вопрос и показать своё умение владеть письмом. По виду данные тестовые

---

<sup>13</sup> Образовательная программа по русскому языку как иностранному. Предвузовское обучение. Элементарный. Базовый. Первый сертификационный уровень. С. 15-16.

задания могут быть как «стандартизированные (составление заявления о приеме на работу), так и индивидуально-ориентированные (выражение своего мнения по определённой теме)»<sup>14</sup>.

Структура тестовых заданий на элементарном и базовом уровнях системы тестирования стандартизирована: задания должны выполняться строго в соответствии с прилагаемой к ним инструкцией. На продвинутых уровнях владения языком (I, II сертификационные уровни) тестовые задания субтеста «Письмо» при сохранении стандартной инструкции, которой необходимо следовать при выполнении задания, также имеют творческую направленность, которая проявляется в необходимости выразить отношение тестируемого к проблеме. Тестовое задание имеет форму свободного изложения, ограниченного рамками инструкции задания<sup>15</sup>. Опыт проведения экзамена показывает, что в целом выполнение субтеста «Письмо» на всех уровнях системы тестирования по русскому языку вызывает значительные трудности у иностранных граждан.

## **1.2 Письменная речь как объект изучения**

Письменная речь, так же как и устная и внутренняя речь, – продукт деятельности человека, она состоит из письма и чтения. Из работ Л. С. Выготского, А. Р. Лурии, Л. С. Цветковой, А. А. Леонтьева и многих других авторов можно выяснить, что понятие «письменная речь» тесно связана с психологией и психолингвистикой, а также дана более точная оценка этому понятию. Анализируя работы Р. И. Лалаевой, Г. В. Бабиной, С. Ю. Горбуновой, можно сделать вывод, что психолингвистический анализ процессов письма и чтения реализует преимущественно в письменной форме. При более подробном рассмотрении письменной речи необходимо усвоить, что письменная речь производится зачастую одним человеком, имеет форму

---

<sup>14</sup> Образовательная программа по русскому языку как иностранному. Предвузовское обучение. Элементарный. Базовый. Первый сертификационный уровень. С. 17.

<sup>15</sup> Там же. С. 18-19.

монолога. Но в последнее время, вследствие внедрения разнообразных платформ для общения (например, Интернет) в повседневную жизнь человека, можно сказать и о письменной речи, которая по своей форме напоминает диалог.

Если взглянуть на ранние этапы жизни человечества, то можно понять, что письменная речь использовалась людьми, как своеобразное хранилище, куда они могли поместить знания. Такая черта делает письменную речь в некоем роде отличной и уникальной в отличие от других видов речи. Необходимо также отметить, что она состояла из простых мнемонических знаков. Способы фиксации постепенно изменялись, но цель сохранить и передать информацию будущим поколениям оставалась прежней<sup>16</sup>.

На самых первых этапах появления письменная речь не была похожей на то, чем она является сейчас. Раньше вместо неё люди использовали всевозможные вспомогательные средства и инструменты. В пример можно привести оригинальное изобретение индейцев Майя «кипу». Посредством завязывания узелков они могли передавать и получать информацию, вели летописи и записывали разные сведения. Постепенно письменная речь развивалась и обретала новые формы.

У древних ассирийцев можно наблюдать письменную речь, которая была представлена рисунками-символами (пиктограммы), которые затем заменили идеограммы. Таким образом, появились первые письменные знаки. При такой системе письма, любой письменный знак имел своё смысловое значение, обозначал слово или словосочетание, и при расстановке таких знаков в письме можно было наглядно понять смысл. Идеограммы с течением времени преобразились в иероглифы. Основываясь на иероглифах, письменная речь стала обозначаться знаками, которые могли представлять собой всевозможные комбинации знаков и букв. В Египте и Малой Азии (Древней Финикии)

---

<sup>16</sup> Махмудов Ш. А. Письменная речь как форма речетворческой деятельности // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. Самара, 2012. С. 1408-1411.



возникло силлабическое или слоговое письмо, которое было графическим отображением этих идей. И уже через пару веков, обобщая и упрощая, человек создает алфabetическую форму письма (от греческих букв аир – «альфа» и «бета»), где каждому звуку соответствует определённый символ или знак<sup>17</sup>.

Из этого можно сделать вывод, что, развиваясь, письменная речь всё дальше уходила от образности и всё ближе становилась похожей на устную речь. Хотя письменная речь развивалась независимо от устной, но всё же последняя на неё очень сильно влияла и опосредовала её.

В современном мире алфabetическая письменная речь построена таким образом, что каждый звук при написании имеет своё графическое отображение в виде буквы. Такая тенденция встречается не во всех языках.

И письменная, и устная речь помимо того, что имеют много общих черт между собой, имеют и большое количество различий. Многие отечественные учёные такие как, А. Р. Лурия, Б. Г. Ананьев, Р. Е. Левина, Р. И. Лалаева, Л. С. Цветкова и многие отечественные исследователи, считали, что оба вида речи имеют разнообразные аспекты в отношениях между собой и строили свои исследования, основываясь на этой гипотезе.

Необходимо понимать, что письменная речь является и присутствует во многих языках, как своеобразная графическая форма речи устной, осуществляющаяся написанием определённых знаков, и в данный исторический момент она уже выступает не в паре с устной речью, пытаясь наглядно продемонстрировать её, а как самостоятельный вид речи человека.

Письменная монологическая речь может быть представлена разнообразными способами, например, доклад, письмо, заметка, записка, объявление и т. д. В соответствии с ситуацией она будет оформлена в совершенно ином виде в отличие от других форм.

Одним из основных критериев письменной монологической речи является то, что данный вид речи не подразумевает собеседника, её смысл

---

<sup>17</sup> Ковшиков В. А. Психоллингвистика. Теория речевой деятельности. М., 2007. С. 56.

полностью определяется человеком, который пишет. Таким образом, при желании обратиться к какому-либо человеку, пишущий обязан иметь представление о том, кому пишет, что от него хочет и представить его реакцию на свое сообщение.

Интересно то, что письменная речь подконтрольна лишь пишущему. Она является продуктом интеллектуальной деятельности человека, не проверяется и не корректируется адресатом, что в некотором роде уникальное явление. Случается и так, что письменная речь построена для уточнения каких-либо понятий, действий или идей. Тогда человек пишет, не имея конкретного собеседника<sup>18</sup>. Ярким примером такого вида письменной деятельности может стать написание рецепта блюда.

Если рассматривать письменную речь с помощью психологии, то разность устной и письменной речи будет видна намного ярче. С. Л. Рубинштейн, анализируя данные виды речи, выделял, что «устная речь является преимущественно ситуативной (зависит от множества факторов и критериев, обусловленных ситуацией)»<sup>19</sup>.

Это определяется следующими факторами: во-первых, любая ситуация подразумевает наличие разговорной речи, из чего следует появление контекста ситуации, который упрощает коммуникацию.

Во-вторых, в устной речи человек часто использует эмоционально-выразительные средства и невербальные знаки, которые помогают сделать коммуникацию более точной понятной и экономной, а также несут определённый смысл.

В-третьих, на устную речь влияют средства мотивационной сферы. Они могут показывать различные психические и речевые особенности поведения человека. В письменной речи человека подобное не наблюдается. «Письменная

---

<sup>18</sup> Ковшиков В. А. Психолингвистика. Теория речевой деятельности. С. 58.

<sup>19</sup> Рубинштейн С. Л. Основы общей психологии. Спб., 2000. С. 112.

речь, – как уточнял А. Р. Лурия, – не может быть представлена или связана с какими-либо средствами выражения языка»<sup>20</sup>.

По своей структуре письменную речь – речь без адресата. Механизмы кодирования сообщения в письменной речи, в отличие от устной речи, являются результатом сознательных действий пишущего. Обязательным условием является то, что письменная речь должна обладать полнотой и целостностью, ведь в ней нельзя пользоваться различными внеязыковыми средствами в силу их отсутствия, что в свою очередь затруднит понимание написанного.

Можно сказать о том, что письменная речь является новой формой, в которой существует язык, и то что письменная речь не противоположна устной речи. Она появилось позже устной, и поэтому вторична. Умение говорить помогло человеку идентифицировать себя из мира животных, а изобретение письменности помогло в освоении новых высот и способствовало прогрессу. Многие учёные считают, что развитие письменной речи и её внедрение в жизнь человека, было одним из главных факторов для того, чтобы человек смог занять главенствующее место на планете. В основе письменной речи лежит то, что человек воспринимает написанную информацию зрительно.

Так как пишущий не знает адресата своей речи и не имеет возможности с ним взаимодействовать, письменная речь в рамках монологической устной речи не может быть представлена различными паралингвистическими средствами, которые в данном случае должны использоваться как своеобразные семантические маркеры. Выделение текста курсивом или расстановка абзацев могут быть использованы в письменной речи как инструмент для обозначения отдельных элементов текста. Таким образом, его смысл письменной речи состоит только в грамотном и цельном употреблении всех доступных грамматических средств языка.

---

<sup>20</sup> Лурия А. Р. Письмо и речь. Нейролингвистические исследования. М., 1950. С. 59.

Можно сделать вывод, пишущий должен так умело пользоваться языковыми средствами, чтобы его письменная речь оставалась логичной, связной и цельной, была адекватна для читающего и максимально синсемантическая, т. е. наполнена контекстом и семантикой. Правильно построив свою письменную речь, пишущий сможет упростить понимание и расшифровку своего сообщения для читающего<sup>21</sup>.

Необходимо знать, что понять устную речь и понять письменную речь – это не совсем одно и то же, ведь письменную речь в любой момент человек может перечитать, а вот устная речь не имеет такой особенности, человек должен успеть понять её в тот момент, когда она произносится.

Л. С. Выготский определил: несмотря на то, что оба этих вида речи переплетены между собой, они по большому счёту развивались отлично и отдельно. «Письменная речь не является обыкновенным написанием устной речи в графической форме, и это не означает, что, изучая технику письма, человек в полной мере освоит письменную речь»<sup>22</sup>.

А. Р. Лурия уточнял, что устная речь обретает форму во время непосредственного общения людей, их взаимодействия и в последствии превратилось в специфичную, особую систему устного речевого общения. «Но следует не забывать о том, что в ней остались элементы связи с контекстом, ситуацией, жестом или интонацией, в отличие от письменной речи, которая совсем от неё отлична в плане происхождения и психологической структуры»<sup>23</sup>.

Человек обучается навыкам письма приблизительно к 6-7 годам, а вот навык говорения появляется у него намного раньше, примерно в 2 года. Всё окружение человека пользуется устной речью и поэтому ему очень легко ей обучиться и понять её, в отличие от письменной речи, которую он учит осознанно и системно. У человека мотивация к письменной речи возникает намного позже, нежели мотивация к изучению устной речи.

---

<sup>21</sup> Лурия А. Р. Письмо и речь. Нейролингвистические исследования. С. 61.

<sup>22</sup> Выготский, Л. С. Мышление и речь. М., 1930. С. 10.

<sup>23</sup> Лурия А. Р. Письмо и речь. Нейролингвистические исследования. С. 63.

По мнению Л. С. Выготского понятия «письмо» и «письменная речь» являются совершенно разными понятиями и имеют мало общего. Письмо необходимо рассматривать как продукт письменной речи человека. Письменная речь видится как определённая совокупность символов и знаков, умение пользоваться которой обычно является главным фактором в привитии культуры человеку. Поэтому письмо, с одной стороны, можно назвать определённым механизмом, а с другой стороны, одной из ступеней становления письменной речи, выступающая её графическим отображением.

Чтобы человек смог обучиться письменной речи, ему необходимо специальное обучение, в ходе которого он узнает и начнёт всеми средствами выражения мысли на письме.

С течением времени предмет письменной речи изменился и стал выражать не мысль, а технические средства написания букв, и как следствие слов, которые ранее никогда не были осознанными в диалогической, устной или монологической речи<sup>24</sup>.

На первом этапе овладения письменной речью человек учится механическим навыкам письма и умению следить за текстом при чтении. Целью такой работы можно назвать обучение человека пониманию механизмов чтения и письма и различных операций, связанных с ними. «Человек, желающий научиться писать, в начале своего пути учится не фиксировать свои мысли, а узнает новые способы графического отображения различных символов, и лишь в самом конце он сможет писать свои мысли»<sup>25</sup>.

Различные операции, данные через определённые упражнения, которые человек будет выполнять, поспособствуют улучшению процесса речепорождения, которому человек не предавал особого значения в устной речи, уже в письменной речи станет объектом сознательного использования на долгое время. Отрабатывая такие механические действия письменная речь

---

<sup>24</sup> Лурия А. Р. Письмо и речь. Нейролингвистические исследования. С. 70.

<sup>25</sup> Там же. С. 71.

человека станет делать операции, которые не сможет осознать, и будет действовать по схожему принципу, используемому в устной речи<sup>26</sup>.

Получается так, что сознательный анализ средств, а именно осознаёт ли человек то, что пишет, является главным психологическим критерием для письменной речи. Из этого можно сделать вывод, что для своего развития письменной речи необходимо представлять различные образы, а также пользоваться абстрактным мышлением. Таким образом, письменная речь в отлична от устной с двух разных сторон: во-первых, человеку необходимо не обращать внимания на чувства и звуки, передаваемые устной речью, во-вторых, ему необходимо обратиться к речи, которая использует не слова, а их образы. В таком плане письменная речь человека (во внутреннем плане) «является продуктом мысли, а не произношения, это и есть уникальная черта письменной речи, которая отличает её от устной»<sup>27</sup>.

Данная трактовка письменной речи человека приводит к возможности её анализа как двух различных форм: психологической и лингвистической (языковой). Х. Джексон, например, говорил о том, что письменная речь и её декодирование является манипулированием «символами символов».

Л. С. Выготский говорил, что человек употребляя устную речь, используется и руководствуется необходимыми первичными символами, а письмо, наоборот, вторичными, из чего он делал вывод что, письменная деятельность – это своеобразный результат деятельности второго уровня, в основе которой лежат «символы символов». Из выше перечисленного становится ясно, что письменная речь человека включает в себя определённые этапы, которых нет в устной.

Для использования письменной речи необходимо знать процессы фонематического уровня, а именно, уметь правильно оформлять звуки в буквы, сочетать и формировать звуки и буквы в слова, находить и различать отдельные

---

<sup>26</sup> Выготский Л. С. Мышление и речь. С. 32.

<sup>27</sup> Там же. С. 39.

звуки. Помимо этого, пишущий должен обладать определённым лексическим уровнем, умением подобрать нужные слова.

Из-за того, письменная речь человека посредством различных операций, зачастую протекающие автоматически в устной речи, обрабатывается мысленно и осознанно на уровня синтаксиса, её стоит отметить как своего рода уникальную речевую деятельность человека. Когда человек пишет, он придумывает различные предложения, которые пишутся с опорой на знание и умение использовать устную речь и знание правил правописания, а именно разделов грамматики и синтаксиса.

Так как человек не может передать различные смыслы при помощи жестов и интонации, ему следует пользоваться эксплицитной или развёрнутой грамматикой в своей письменной речи. Незнание читающим смысла записанного сообщения тоже могут послужить причиной непонимания и ошибок в декодировании. Из этого следует, что не всё, чем пользуется человек в устной речи, уместно для использования в письменной.

Письменное высказывание обладает специфическими средствами.

В первую очередь:

- *передача «звучания слов»* посредством букв, буквы в свою очередь используются для точности и логичности текста;
- *знаки препинания помогают передавать интонацию автора.*

Если провести аналогию с нотными знаками, то как тоны позволяют нам воспринимать музыкальное произведение в том виде, в котором задумывал автор, так и пунктуация вместе со словами помогает правильно понять написанное (*Самым ярким примером можно назвать всем известное «Казнить нельзя помиловать»*).

Для того, чтобы передать мысли на письме используется абзацный отступ, другими словами абзац, который помогает регулировать восприятие читателя.

Обычно каждая новая мысль или тема начинается с нового абзаца. Еще одно вспомогательное средство – пробел. Его пишущий может использовать, если думает, что абзацного отступа в данной ситуации недостаточно.

Помимо этого, пишущий может применять разные шрифты и выделения (подчеркивание, курсив) с целью обращения внимания читающего на конкретную часть текста.

При проведении подробного психологического анализа Л. С. Цветкова описали некоторые черты, которые отличают письменную речь от других видов:

- письменная речь выражается наиболее свободно и произвольно. Специально собранные звуковые формы во время обучения письменной речи необходимо разбивать, анализировать и совмещать;

- письменная речь является продуктом деятельности интеллекта человека, поэтому он должен понимать и представлять себе конечную цель письма. Всем графическим символам и знакам языка и их использованию в письменной речи человек учится специально и системно, что не всегда выполняется в устной;

- письменная речь можно представить как математические формулы, которые человек использует для выражения своих мыслей, несмотря на то, что они сложны и трудны<sup>28</sup>.

Если рассматривать общие функции обоих видов речи, можно выяснить, что:

- устная речь для разговора между людьми в бытовых ситуациях, а письменная речь используется для передачи информации адресату (чаще всего в деловой и научной сферах);

- устная речь полностью автономная, а письменная речь выступает относительно неё вспомогательным средством;

---

<sup>28</sup> Цветкова Л. С. Нейропсихология счета, письма и чтения. Нарушение и восстановление. М., 2005. С. 12.



– функции письменной речи намного меньше. Основными являются: способность отправки информации в любое место, фиксация устной речи и различных данных в конкретном временном отрезке. Такие особенности письменной речи увеличивают возможности человечества в плане передачи и хранения информации<sup>29</sup>.

Таким образом, письменная речь – это специфический вид речевой деятельности человека, связанный с умением графически отображать содержание высказывания, сформированного умственной деятельностью человека, и направленный на передачи или сохранение информации адресату, либо фиксации для самого себя. Письменная речь синсемантична, должна быть грамматически полной. Важно отметить, что письменная речь, в отличие от устной, является результатом специального обучения навыку письма и не может развиваться стихийно.

### **1.3 Классификации ошибок в письменной речи иностранных граждан**

Если опираться на определение данное в «Новом словаре методических терминов и понятий», то понятие ошибки будет выглядеть следующим образом. Ошибка – это «нарушение нормативного использования языковых единиц и форм, появившееся в результате неправильного написания»<sup>30</sup>.

Типичными ошибками можно назвать те ошибки, которые «частотны, находятся в главных и важных разделах языка, и потому очень сложны и трудны»<sup>31</sup>. О трудности или сложности ошибки для иностранных граждан свидетельствует её повторяемость.

Изучив теоретическую базу по данной проблеме и проведя анализ литературы по методике необходимо отметить что:

---

<sup>29</sup> Цветкова Л. С. Нейропсихология счета, письма и чтения. Нарушение и восстановление. С. 13.

<sup>30</sup> Азимов Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: «ИКАР», 2009. С. 19.

<sup>31</sup> Усенко И. Ю. Грамматические ошибки в устной речи иностранцев: типология, причины возникновения и пути коррекции // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. URL: <https://rechi-inostrantsev-tipologiya-prichiny-vozniknoveniya-i-puti-korreksii/> (дата обращения: 26.10.2017).

- ученые-исследователи разработали большое количество классификаций ошибок;
- все они разделяют ошибки по группам для более удобной коррекции причин возникновения нарушений в написании;
- эффективной и ценной можно считать классификацию, в которую включены все виды ошибок;
- цель каждая классификация обуславливается критериями, установленными для её выведения<sup>32</sup>.

В исследованиях Т. А. Ладыженской говорится, что «лучшим решением в подготовке классификации будет рассмотрение классификаций посредством современной лингвистики, где отлично использование языковых средств от строя языка».

Отталкиваясь от данной позиции, Т. А. Ладыженская объединила ошибки в две большие группы:

- грамматические ошибки (ошибки в структуре (в форме) языковой единицы);
- речевые (ошибки в употреблении (функционировании) языковых средств)<sup>33</sup>.

М. Р. Львов считал, что классификация ошибок должна выглядеть иным образом. Он говорил, что «стилистические ошибки необходимо разделить на неречевые и речевые (композиционные, логические и искажение фактов)».

Речевые ошибки в свою очередь необходимо поделить на синтаксисо-стилистические, лексико-стилистические и морфолого-стилистические. Классификация М. Р. Львова была выстроена таким образом, что главным

---

<sup>32</sup> Бутакова Л. О. Опыт классификации ошибок, свойственной письменной речи // Вестник Омского университета, 1998 № 2. URL: <http://www.omsu.omskreg.ru/vestnik/articles/y1998-i2/a072/article.html> (дата обращения: 13.10.2017).

<sup>33</sup> Фоменко Ю. В. О принципах классификации ошибок в письменных работах школьников // Русский язык в школе. 1973. № 1. С. 32.

критерием сортировки ошибок являлся факт отнесения конкретной ошибки к уровню системы языка<sup>34</sup>.

В своих исследованиях М. С. Соловейчик использовал совершенно другой подход к построению классификации. Он думал, что причина кроется в отклонениях речи учащихся и на этом основании поделил ошибки на две группы:

- нарушение языковой правильности (отклонения от требований языковой системы);
- нарушение речевой правильности (отклонения от требований контекста).

Исходя из этого М. С. Соловейчик описывала эти две группы так:

- первая группа, в которую входят «ошибки, следствием которых является нарушение структуры образования языковых единиц – слов, словосочетаний, форм слов, предложений. В классификации представлены грамматическими ошибками»;
- вторая группа, в которую входят «недочеты, обусловленные неправильным употреблением языковых средств. Данная группа отклонений представлена речевыми недочётами»<sup>35</sup>.

Как можно заметить все выше перечисленные классификации ошибок имеют много общего. В данных классификациях ошибки преимущественно сортируются по двум группам:

- грамматические (неречевые) ошибки;
- речевые ошибки (недочеты).

Необходимо отметить, что М. С. Соловейчик и Т. А. Ладыженская главным критерием распределения грамматических ошибок является структурное нарушение единиц языка. Таким образом, словосочетание *спал на дивану* является ошибкой в формообразовании.

---

<sup>34</sup> Львов М. Р. Методика преподавания русского языка в начальных классах. М., 2004. С. 427.

<sup>35</sup> Фоменко Ю. В. О принципах классификации ошибок в письменных работах школьников. С. 39.

Название первого вида ошибок, выделенных этими авторами – это ошибки в образовании (форме) слова<sup>36</sup>.

Т. А. Ладыженская группировала данный вид ошибок следующим образом:

- в словообразовании (*непогодка* вместо *непогода*);
- в формообразовании:
  - а) имен существительных (*окны, рельса, с маслом*);
  - б) имен прилагательных (*красивше*);
  - в) глагола (*ездиют, хочут, оставшая копейка*).

М. Р. Львов считал, что такой вид ошибок должен быть отнесён к морфолого-стилистическим ошибкам, и на основе этого выделял такие ошибки как:

- словотворчество или придумывание новых слов, опираясь на систему образования слов в современном русском языке (*На стройке работали бетонщики, штукатурички.*);
- образование форм слов на основе диалекта или просторечия (*они хочат, выстрельнула*);
- пропуск морфем (*смеющие*);
- употребление множественного числа существительных, которые могут быть использованы только в единственном числе (*стоит двигаться без промедлений, дорога покрыта асфальтами*)<sup>37</sup>.

Основываясь на анализе классификаций, можно сделать вывод, что у М. С. Соловейчик классификация таких видов ошибок описана в наиболее широком и полном виде.

М. С. Соловейчик утверждала, что ошибки в составе слова можно рассортировать так:

- ошибки в корне слова (*ложит, подокольник, спотыкнулся*);

---

<sup>36</sup> Фоменко Ю. В. О принципах классификации ошибок в письменных работах школьников. С. 41.

<sup>37</sup> Львов М. Р. Методика преподавания русского языка в начальных классах. С. 432.

- ошибки в приставке (*заместо, выслух*);
- ошибки в суффиксе (*еловик (лес), белкино дупло*);
- смешанные ошибки (*втыкана палка (воткнута)*).

Ошибки в составе формы слова группируются так:

- ошибки в образовании имен существительных, связанные с нарушениями категорий рода, числа, падежа:

а) *вкусная варенья, лесная тигра* – ошибки в неправильном определении рода существительных;

б) *мало делов, много молок* – ошибки в употреблении родительного падежа множественного числа;

в) *в полятах* – ошибки в использовании падежных форм несклоняемых существительных;

г) *секунды время* – ошибки в употреблении падежных форм существительных на *-мя*;

д) *в хвосту, на лбе* – ошибки в окончаниях форм винительного и предложного падежей.

- ошибки в образовании имен прилагательных – ошибки в употреблении форм превосходной и сравнительной степени (*красивше*);

- ошибки в использовании глагольных форм – в спрягаемых формах с чередованием согласных в корне (*вязет, пекет, хочут*);

- ошибки в образовании форм личных местоимений:

а) *за ее, у ей* – пропуск наращенной *-н* в косвенных падежах местоимений третьего лица после предлогов;

б) *ихнее* – избыточное образование формы родительного падежа множественного числа местоимений третьего лица в притяжательном значении<sup>38</sup>.

---

<sup>38</sup> Фоменко Ю. В. О принципах классификации ошибок в письменных работах школьников. С. 43.

М. Р. Львов в свою очередь отмечал то, что ошибки в форме словосочетаний и предложений относятся к синтаксисо-стилистическим ошибкам.

Для группировки этого вида ошибок Т. А. Ладыженская и М. С. Соловейчик использовали такую градацию:

- ошибки в построении словосочетаний;
- ошибки в построении предложений (сложных и простых).

Все три автора к ошибкам в структуре словосочетаний относят:

- нарушение согласования (на больших веток дуба сидит филин, утренняя туман);
- нарушение управления (*раздражаюсь его игрой, все расстроились местой, я интересуюсь об нахождения клада*)<sup>39</sup>.

К ошибкам в построении предложений относят следующие ошибки:

- нарушение границы предложения (*Люди напали кабана. И стали стрелять в него*);
- нарушение связи между подлежащим и сказуемым (*Маша вышел из дома. Оттенок красок Дали применил тёмные.*);
- ошибки в построении предложений с причастными и деепричастными оборотами (*Прокатавшись на машине, руки у меня заболели. Делая монотонную работу, тело грузчика устало*)<sup>40</sup>.

М. Р. Львов, напротив, не выделял группу ошибок в построении причастных и деепричастных оборотов. Ошибки, которые он относит к синтаксисо-стилистическим, другие авторы выделяют как речевые. М. С. Соловейчик и Т. А. Ладыженская также выделяли ошибки в построении предложений:

---

<sup>39</sup> Фоменко Ю. В. О принципах классификации ошибок в письменных работах школьников. С. 45.

<sup>40</sup> Там же. С. 46.

– ошибки в построении предложений с однородными членами. По Т. А. Ладыженской это ошибки такого типа, например: «*Парень был поджарым, неопрятно одетым*».

Данный вид ошибок М. С. Соловейчик в своих работах поделила на следующие:

– объединение в качестве однородных членов родовых и видовых, а также перекрещивающихся понятий (*В лесу живут много животных и медведей*);

– неуместное сочетание однородных членов (*Полицейские и пёс Мухтар обнюхивали сумку*);

– нарушение грамматической связи однородных членов:

а) написание в однородном ряду инфинитива и имени существительного (*Я хожу на работу за зарплатой, получить опыт*);

б) полных и кратких прилагательных (*Вода грязна, нечистая, мутная.*)<sup>41</sup>.

– придаточного предложения и деепричастного оборота (*Она упала, сделав всё возможное и когда устала*);

а) нарушение в средствах связи однородных членов:

– неправильное написание двойных союзов (*Я умею не только есть, а и готовить*);

– неуместный выбор места союза (*Побеждать умеют не только спортсмены из нашей страны, но и из других стран.*);

– нелогичное использование соединительного союза вместо противительного и наоборот (*Был скучный и яркий вечер*);

– ошибки в сложном предложении.

У М. С. Соловейчик же классификация такого вида ошибок снова является более точной и полной, а именно делится на:

---

<sup>41</sup> Фоменко Ю. В. О принципах классификации ошибок в письменных работах школьников. С. 47.

– нарушение средств связи частей предложения (*Лобов играл до тех пор, чтобы мальчик уснул в кровати*);

– ошибки в грамматической несогласованности главных членов частей сложного предложения (*Ночь стала короче, а день длинным*).

М. С. Соловейчик и Т. А. Ладыженская в своих исследованиях писали о виде ошибки, названным смещением косвенной и прямой речи. М. С. Соловейчик группировала такие виды ошибок так:

а) грамматическое смещение конструкций (*Девочка сказала, что, бабушка, давай поймем Финьку*);

б) пунктуационные (*Папа сказал умницы девчата*).

Т. А. Ладыженской и М. С. Соловейчик рассматривали возможность того, что группу которую они вместе называли речевой необходимо рассортировать на типы. Так, например, Т. А. Ладыженская речевые ошибки и недочеты подразделяет на:

– речевые недочеты (нарушения требований точности, богатства и выразительности речи);

– речевые ошибки (нарушения требования правильности речи)<sup>42</sup>.

Если брать за основу её классификацию то к речевым ошибкам необходимо добавить:

– употребление слова в несвойственном ему значении (*Поскользнувшись, она упала навзничь; тут у меня и метнулась мысль*.);

– смещение видо-временных форм глагола (*В поле прыгают мышки, бегали лисы*(смещение времени), *Олег забрался на крышу и лежал* (смещение видов));

– неудачное употребление местоимений в контексте, которые приводят к неясности или двусмысленности речи (*Черника напоминает*

---

<sup>42</sup> Фоменко Ю. В. О принципах классификации ошибок в письменных работах школьников. С. 49-50.



*путешественнику, что он у него спал; На столе была одежда. Он увидел, что один шмель сел на одежду. Когда Вика прощалась с матерью, она не рыдала)*<sup>43</sup>.

Данный вид ошибок довольно частотен и упоминается в исследованиях большого количества методистов и учёных. Рассуждая по этому поводу, М. Р. Львов и Т. А. Ладыженская определили группу ошибок :

– неоправданное употребление просторечных и диалектных слов (*Машина шла взади; На игроке футболка, напяленная на свитер*).

Т. А. Ладыженская добавляла к ошибкам такого рода:

– смешение паронимов (*Отец мне велел отдать книгу, но я наперерез отказался*).

М. Р. Львов добавлял в эту же группу такие ошибки как:

– нарушение фразеологической сочетаемости употребляемых слов (*Пошёл красный молодец драться с чудищем; Маше выдали благодарность*);

– местоименное удвоение подлежащего (*Лена, когда вернулся в бригаду, она была в спортивной одежде с белыми полосами; Валера – он был самый тихим из детей*)<sup>44</sup>.

Также необходимо внимательно рассмотреть группу ошибок, названную недочётами речи. Её описала Т. А. Ладыженская. «Практически все ситуации, где страдает целостность речи в коммуникации необходимо считать менее грубыми нарушениями речи, чем речевыми и грамматическими ошибками»<sup>45</sup>.

К речевым недочётам данной группы все авторы относили:

– нарушение порядка слов в предложении (*Вторым пробил полузащитник в угол ворот; Мурка помогла рыть землю лапами и когтями детям; Широкая полоска лишь с берегом связывает остров*.);

Т. А. Ладыженская и М. С. Соловейчик указывают на следующую группу недочётов:

---

<sup>43</sup> Фоменко Ю. В. О принципах классификации ошибок в письменных работах школьников. С. 51.

<sup>44</sup> Львов М. Р. Методика преподавания русского языка в начальных классах. С. 433.

<sup>45</sup> Фоменко Ю. В. О принципах классификации ошибок в письменных работах школьников. С. 52.

– употребление лишнего слова (плеоназм) (*Речка согрелась теплом; наступил июль месяц.*).

Т. А. Ладыженская добавила еще два типа недочетов:

– неразличение близких по значению слов или оттенков значения синонимов (*После матча он пошел в гости с унылой головой, потому что они победили*);

– нарушение лексической сочетаемости (*Монахи выполнили клятву*).

Неумение работать с синтаксисом русского языка, скудность в подборе слов и низкий уровень знания лексики в письме преобразуются в недочёты такого рода:

– повторение одного и того же слова в рамках небольшого контекста (*Тюленя обдавало брызгами, и он подумал, что скоро конец*). Данная ошибка выделена у всех трёх авторов.

На этом М. С. Соловейчик и Т. А. Ладыженская не остановились и более подробно расписали группы речевых недочетов:

– употребление рядом или близко однокоренных слов (*Вчера ученики учили уроки; вот такие у меня дела делаются*);

– однотипность и слабая распространенность синтаксических конструкций (*Наступила зима. Травы больше не видно. Листьев на деревьях нет. Вода в реке стала льдом*)<sup>46</sup>.

М. Р. Львов и Т. А. Ладыженская к полученному результату добавляли ошибку:

– неумение строить контекст, отсутствие связи (лексико-грамматической и логической) (*Рядом с дорогой большое количество деревень. Видно, что люди тут другие. На небе сияют звёзды. Одеты они небогато»; На фабрике из тростника делают сахар. Тростник с полей убирают комбайном*).

М. Р. Львов, описывая логические ошибки, отправлял к ним ошибки:

---

<sup>46</sup> Фоменко Ю. В. О принципах классификации ошибок в письменных работах школьников. С. 52.

– связывание понятий разных уровней (*По вечерам мы с бабушкой играли в шашки, а в солнечную погоду шли к реке*);

– нелепые суждения (*вечер клонился к утру*).

Опираясь на данную информацию, группировались следующие недочёты:

– употребление слов иной функционально-стилистической окраски (нарушение стиля высказывания) (*Летом всюду хорошо: и в чистом поле, и в березовой роще, а также в сосновых и смешанных лесах; Мересьеву давали сыр товарищи по госпиталю в лице учителя*)<sup>47</sup>.

Данные ошибки определяли в группы и охарактеризовали М. С. Соловейчик и Т. А. Ладыженская. Т. А. Ладыженская и М. Р. Львов, однако, более тщательно изучив материал, добавили:

– неуместное употребление эмоционально окрашенных слов и конструкций (*Она почувствовала, что падает в обморок; Когда он пришёл в школу, никого не было; Я подалась к врачам*).

М. Р. Львов, несмотря на все выше перечисленные ошибки, говорил о том, что и другие ошибки относятся к классу неречевых.

– композиционные – нарушение в последовательности в изложении событий или несоответствие текста сочинения или изложения плану;

– фактические – искажение фактического материала (*Наступила зима, скворцы, синички, ласточки улетели в тёплые страны. Лишь воробьи и снегири остались; Пришел летний месяц май*).

Помимо приведённых классификаций этих авторов существует большое количество и других классификаций. Для примера можно рассмотреть классификацию С. Н. Цейтлин. Она говорила, что «опираясь на фактор, который способствовал появлению ошибки можно условно разграничить их на три группы: системные, композиционные и просторечные»<sup>48</sup>.

---

<sup>47</sup> Львов М. Р. Методика преподавания русского языка в начальных классах. С. 435.

<sup>48</sup> Цейтлин С. Н. Речевые ошибки и их предупреждение: пособие для учителей. М.: Просвещение, 1982. С. 80.

«Системные ошибки представлены отклонениями нормы языка, когда человек очень строго следует за языковой системой»<sup>49</sup>. С. Н. Цейтлин указывала на такие системных ошибок.

Первый тип ошибок называется «заполнение пустых клеток». Не имеющий представления об ограничениях в языке, человек следует системе языка, не зная заполняет «пустые клетки». Известно, что у ряда существительных, глаголов, прилагательных не могут быть образованы различные формы. Тогда человек, который этого не знает начинает образовывать слова: *желаю исполнения всех мечт; озеро было синь, как небо над нами.*

Второй тип ошибок называется «выбор ненормативного варианта из числа предлагаемых языковой системой». Человек может употребить фразу, которая нарушит норму языка. В таком случае это будет речевая ошибка: *на зеркале отражается всё* (ошибка в выборе предлога).

Третий тип ошибок называется «устранение фактов, чуждых языковой системе». Случаи, где человек не может ориентироваться на современную систему языка, он может сам сделать их системными: *ехали метром, одна качель.*

Четвёртый тип ошибок называется «устранение идеоматичности». «Идеоматичные слова имеют личное накопление смысла и наличие которого в них заранее не предполагается по их морфемной форме»<sup>50</sup>. (*Когда я вырасту, буду спасателем: буду всех от войны спасать*).

На втором этапе анализа С. Н. Цейтлин выделяла группу ошибок, которую назвала просторечные ошибки. Они зачастую затрагивают такие разделы языка как синтаксис, фонетика, лексика, морфология.

Просторечными могут являться:

- значения некоторых слов: *он завтра обратно двойку получит;*

---

<sup>49</sup> Цейтлин С. Н. Речевые ошибки и их предупреждение: пособие для учителей. С. 81.

<sup>50</sup> Там же. С. 82.

- формы слов: *я послабже в учёбе, мне все объясняют;*
- синтаксические сочетания: *когда Аня приходит с работы, то сразу же идёт гулять с подругами.*

Подводя итоги, С. Н. Цейтлин также указывала на группу, в которую были помещены композиционные ошибки. Композиционные ошибки – это ситуации местоименного дублирования одного из членов предложения, чаще всего подлежащего: *Ваня, он всегда любил цирк.*

Тавтология является следствием недочётов в технике речи («соединить воедино»).

К композиционным ошибкам следует отнести нелогичный пропуск слов, элементов предложения и целых предложений: *у отца вчера был день рождения, но мама даже не поздравила.*

Лексический повтор по своей сути тоже является композиционной ошибкой: *У меня есть велосипед. Велосипед мне подарили на восьмое марта. Я довольна велосипедом<sup>51</sup>.*

С. Н. Цейтлин использовала и другой подход к построению классификации, который рассматривал ошибки с позиций письменной и устной речи человека. Наглядно её можно представить таким образом (таблица 1).

Предметом исследования С. Н. Цейтлин были ошибки, относящиеся к обеим формам речи<sup>52</sup>. Ю. В. Фоменко тоже считал такой подход самым верным для создания классификации. В работе «О принципе классификации ошибок в письменных работах школьников» он в полной мере описал речевые ошибки. Ю. В. Фоменко считал, что базой классификации должно быть «соответствие речи действительности, мышлению и языку»<sup>53</sup>.

Самой первой группой выделенных ошибок стали лексические ошибки. Среди них можно встретить:

- употребление одного слова вместо другого (*почему – зачем*);

---

<sup>51</sup> Цейтлин С. Н. Речевые ошибки и их предупреждение: Пособие для учителей. М.: Просвещение, 1982. С. 82.

<sup>52</sup> Там же. С. 174.

<sup>53</sup> Фоменко Ю. В. О принципах классификации ошибок в письменных работах школьников. С. 55.

Таблица 1 – Классификация ошибок С. Н. Цейтлин

Речевые ошибки	Свойственные исключительно устной форме речи	1. Орфоэпические 2. Акцентологические
	Не зависящие от формы речи	1. Словообразовательные 2. Морфологические 3. Синтаксические 4. Лексические 5. Фразеологические 6. Стилистические
	Свойственные исключительно письменной форме речи	1. Орфографические 2. Пунктуационные

- словосочинительство (*рецензисты*);
- нарушение законов семантической сочетаемости слов (*В тылу полыхнули волнения*);
- плеоназмы (*столько много*);
- многозначность, порождающая двусмыслицу (*Это сочетание нужно оставить.*);
- лексические анахронизмы, т. е. слова хронологически не соответствующие изображаемой эпохе (*Ильин получил путевку на Алтай*).

Второй группой ошибок стали фразеологические ошибки, которые представляют собой неправильное написание состава и формы фразеологизмов (*Пускать туман в глаза*).

Третьей группой выделенных ошибок стали морфологические ошибки или некорректное создание форм слова (*тапок, сандаль, лازیю*).

Четвёртой группой выделенных ошибок стали синтаксические ошибки (нарушения правил написания предложения, правил сочетания слов). Эта группа ошибок дублирует аналогичную в классификации М. С. Соловейчик. Ю. В. Фоменко дополнил её следующим образом:

- ошибки в конструировании сказуемого (*друг мечтал стать кинолог*);
- одновременное использование сочинительного и подчинительного союзов (*Тогда Веру повели к нам домой, и она не растерялась и всех поприветствовала*);
- неправильная расстановка частей составного союза (*Они играли не только в прятки и салочки, но и выпили всю воду*).

К третьей группе ошибок Ю. В. Фоменко относятся определял и такие ошибки: «*Сестра глухая к моим просьбам*»<sup>54</sup>.

Разрабатывая свою классификацию, П. Г. Черемисин за основу брал классификацию Ю. В. Фоменко. П. Г. Черемисин указывал, что «самые частые, ошибки по связи с различными нормами необходимо рассортировать по пяти группам: грамматические, пунктуационные, орфографические, словарные и стилистические ошибки»<sup>55</sup>.

Первая группа ошибок (грамматические) – это ситуации, в которых не соблюдаются грамматические нормы языка.

Вторая группа ошибок (орфографические) – это ситуации, в которых не соблюдаются орфографические нормы (*о щастьи*).

Третья группа ошибок (словарные) обусловлена тем, что человек употребляет слово или словосочетание, значение которого ему неизвестно (*Мы достали кваса, масла и сыра и сделали постную трапезу*).

---

<sup>54</sup> Фоменко Ю. В. О принципах классификации ошибок в письменных работах школьников. С. 53-54.

<sup>55</sup> Там же. С 55.

Четвёртая группа ошибок названа стилистическими. «Стилистические ошибки можно назвать недочётами, которые имеют тесную связь с лексикой и грамматикой, а также рассмотреть как неправильное использование стилистические норм»<sup>56</sup>.

О. Б. Сиротина считала, что «не обращая внимание на разность письменной и устной речи человек провоцирует появление ошибок, которые свойственные больше устной (разговорной речи»<sup>57</sup>.

Классификацию О. Б. Сиротиной можно представить следующим образом:

Первая группа, в которую входят ошибки из-за разговорного порядка слов:

- ошибочное расположение слов в словосочетании;
- ошибочное расположение частиц, союзов, союзных слов;
- ошибочное расположение слов в предложении как части текста.

Вторая группа, в которую входят ошибки из-за ассоциативного принципа построения текста:

- неправильное использование местоимений как отражение специфики разговорной речи;
- неполнота предложений в письменной речи как отражение особенности разговорной речи;
- замена книжных конструкций разговорными<sup>58</sup>.

Из выше перечисленного можно сделать вывод, что для обучения иностранцев письменной речи было разработано большое количество классификации, которые основаны на различных подходах и критериях, стоящих во главе классификации. Учёные создавали новые классификации, изменяли, правили и корректировали старые, и несомненно ориентировались на

---

<sup>56</sup> Цейтлин С. Н. Речевые ошибки и их предупреждение: Пособие для учителей. М.: Просвещение, 1982. С. 83.

<sup>57</sup> Сиротина О. Б. Принципиальные различия устной и письменной речи // Русская устная речь: материалы Всероссийской конференции с международным участием «П – е Баранниковские чтения. Устная речь: русская диалектная и разговорно-просторечная культура общения». Вып. 2. Саратов: Амирит, 2016. С. 94-95.

<sup>58</sup> Там же. С. 96.



работу и исследования друг друга. У М. Р. Львова, Т. А. Ладыженской, и М. С. Соловейчик группировали ошибки в похожей манере. Несомненно интересны и классификации П. Г. Черемисина, Ю. В. Фоменко и О. Б. Сиротининой. У каждого из авторов определённые группы ошибок расписаны более подробно, а другие менее. Подробный анализ классификаций письменных ошибок позволит вывести более точную и полную классификацию письменных ошибок для иностранных граждан, сдающих субтест «Письмо».

## 2 АНАЛИЗ ОШИБОК, ДОПУЩЕННЫХ В ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ ИНОСТРАНЦАМИ

### 2.1 Орфографические ошибки в письменной речи иностранных граждан, сдающих субтест «Письмо», и причины их появления

При анализе письменных работ иностранных граждан было установлено большое количество орфографических ошибок.

Орфографические ошибки – это ошибки в правильном написании орфограмм (букв) в слове: безударные гласные, непроносимые согласные, слитное или раздельное написание наречий и тому подобное.

При анализе работ были выделены следующие виды орфографических ошибок:

#### **- нарушение правописания безударных гласных:**

«робетел» (работал), «школо» (школа), «гатевит» (готовить), «до свидание» (до свидания), «главной» (главный), «педагогическом» (педагогическом), «горид» (город), «мидицинский» (медицинский), «категорие «В» » (категория «В»), «мая Нина» (моя Нина), «прадовцом» (продавцом), «слесир» (слесарь), «замужум» (замужем), «радила» (родила), «цилую» (целую), «високая» (высокая), «с. Новотроиский» (с.Новотроицкое), «инжиснер» (инженер), «ответсвенноост» (ответственность), «программи» (программе), «азык» (язык), «будиши» (будешь), «очин» (очень), «извени» (извини), «средный» (средний), «тарговый» (торговый), «прасти» (прости), «до встрече» (до встречи), «извинити» (извините), «не видил» (не видел), «цулую» (целую), «получитсь» (получится), «много дениг» (много денег), «проста» (просто), «тибя» (тебя), «паспаррт» (паспорт), «будим плавть» (будем плавать), «десить часов» (десять часов), «Омурский област» (Амурская область), «поличит» (получить), «азык» (язык), «любови» (любовь), «плоха» (плохо),

«Амурская Ярмарко» (Амурская Ярмарка), «детим» (детям), «одиват» (одевать), «нашы» (наши), «Росисскио Федерацио» (Российская Федерация), «вадитель» (водитель), «досведания» (до свидания), «гор. Бологорск» (гор. Белогорск), «с тибой» (с тобой), «скора» (скоро), «я скучаю по тибя» (я скучаю по тебе), «честна» (честно), «следуюц раз» (следующий раз), «не замужан» (не замужем), «дамой» (домой), «не получилса» (не получилось), «я тыбя» (я тебя), «педогогическыйи» (педагогический); «голос» (голос); «дамо» (дама);

**- пропуск безударных гласных:**

«Таджкстан» (Таджикистан), «работю» (работаю), «слдицгод» (следующий год), «Пионерски» (Пионерская), «улица Школьня» (улица Школьная), «видит» (видеть), «подготовительня группа» (подготовительная группа), «я жву и работю» (я живу и работаю), «цлую» (целую), «музка» (музыка), «жнаты» (женатый), «пекрем» (пекарем), «уважаеми» (уважаемый), «один ребёнк» (один ребёнок), «окло» (около), «вмисть» (вместе), «долги» (долгие), «горд» (город), «жнать» (женат), «будуци» (будущее), «чеснсть» (честность), «Росиски Федераци» (Российская Федерация), «прлогает» (предлагает), «с нетерпени буд» (с нетерпением буду), «моя самя» (моя самая), «спрашивл» (спрашивал), «уважаема» (уважаемая), «амурка област» (Амурская область), «убраем» (убираем), «нормалн» (нормально), «жнат» (женат), «менджер» (менеджер), «я приехла» (я приехала), «прижаю к вам» (приезжаю к вам), «танцвать» (танцевать), «благорски» (Белогорский); «пшу» (пишу); «не спла» (не спала); «крвать» (кровать);

**- нарушения правописания ударной гласной:**

«Тинда» (Тында), «лэниниска» (Ленинская), «давна» (давно), «в следующем годи» (в следующем году), «свою хозайству» (своё хозяйство), «как

виду» (как выйду), «у мени» (у меня), «ужи» (уже), «ужо» (уже), «вас поздравлайм» (вас поздравляем), «я отпуск получаит» (я отпуск получу), «скучила» (скучала), «в етом» (в этом), «уведимся» (увидимся), «нормольно наладилса» (нормально наладилось), «давна не пишил» (давно не писал), «всо» (всё), «немю» (нему), «всек» (всякая);

**- пропуск ударных/изменение гласных:**

«село Голубе» (село Голубое), «водетел» (водитель), «риских язк» (русский язык), «машин» (машин), «загартъ» (загарать), «вмистъ» (вместе), «бла много» (было много), «маюм сыну» (моему сыну), «по нацианы» (по национальному);

**- пропуск согласных:**

«гаждани Тажикистана» (гражданин Таджикистана), «Азербаджан» (Азербайджан), «прити» (прийти), «учися» (учится), «мужско» (мужской), «вышый» (высший), «жнаты» (женатый), «с те что» (с тем что), «ити» (идти), «уважаеми» (уважаемый), «Моска» (Москва), «с новоселье» (с новосельем), «пожалуста» (пожалуйста), «разказал» (рассказал), «улучит» (улучить), «оень» (очень), «жительсво» (жительство), «Амурсой областъ» (Амурская область), «успехо в жизнь» (успехов в жизни), «до новый стреча» (до новых встреч), «учися» (учится), «амурка област» (Амурская область), «казали» (сказали), «дете» (детей), «чеснсть» (честность), «да стречи» (до встречи), «на другои работе» (на другой работе), «прлогает» (предлагает), «стреситса» (встретиться), «не писалис» (не списались), «с. Новотроской» (с. Новотроицкое), «прижаю к вам» (приезжаю к вам), «здравствю» (здравствуй), «ледюшки месяц» (следующий месяц), «кусная» (вкусная), «сложисися остановлики» (сложившейся обстановке); «тиу» (пишу);

**- нарушение при употреблении мягкого знака:**

«Лубов Палувна» (Любовь Павловна), «смотрет» (смотреть), «готовет»

*(готовить), «детми» (детьми), «водител» (водитель), «ден» (день), «автомобил» (автомобиль), «работат» (работать), «женать» (женат), «получит» (получить), «поличит» (получить), «Омурский област» (Амурская область), «приветь» (привет), «будии» (будешь), «очин» (очень), «видит» (видеть), «вазму» (возьму), «сопиит» (сообщить), «жит» (жить), «лежат» (лежать), «поживаеи» (поживаешь), «хотьел» (хотел), «видат» (выдать), «жителство» (жительство), «улучит» (улучшить), «Авоска» (Авоська), «горкого»(Горького), «семе»(семе), «силно»(сильно), «принимат» (принимать), «малчик» (мальчик), «живёж»(живёшь), «ходит»(ходить), «амурка област» (Амурская область), «слесир» (слесарь), «окончилъ» (окончил), «ехат» (ехать), «жнать» (женат), «встретимься» (встретимся), «работаль» (работал), «Амурское област» (Амурская область), «ест» (есть), «занимайтис» (занимаетесь), «васпитател» (воспитатель,) «рисоват» (рисовать), «одиват» (одевать), «падготовителная» (подготовительная), «селсовет» (сельсовет), «адихат» (отдыхать), «заниматся» (заниматься), «сем» (семь), «прашатся» (прощаться), «университетъ» (университет), «хотель» (хотел), «гулят» (гулять), «взят» (взять), «здес» (здесь), «продовец-консултант» (продавец-консультант), «тепер» (теперь), «болить» (болеть), «ответсвенноост» (ответственность), «ул. Игнатевская» (ул. Игнатьевская), «жизн» (жизнь), «ноч» (ночь);*

**- неправильное написание двойных согласных в словах:**

*«Благговещенск» (Благовещенск), «паспаррт» (паспорт), «ввиходит» (выходить), «село Прогрес» (село Прогресс), «общественое» (общественное), «на территории» (на территории), «колега» (коллега), «режисёр» (режиссёр), «расказался» (рассказал), «жизиноу проблемыи» (жизненные проблемы);*

**- неоправданное разделение целого слова на части:**

*«ответ ственности» (ответственности), «извани те» (извините),*

«авто школа» (автошкола), «разна,рабочи» (разнорабочий), «в се го» (всего), «труда любима» (трудолюбивая), «после завтра» (послезавтра), «с можем» (сможем), «по этому» (поэтому), «разный рабочий» (разнорабочий), «не плоха» (неплохо), «за работаю» (заработаю), «у чера» (вчера);

**- слитное написание частиц «не» и «ни» с глаголами:**

«нисмог» (не смог), «нимагу» (не могу), «неписал» (не писал), «немагу» (не могу), «нибудим» (не будем), «я немогу» (я не могу);

**- фонетическое письмо:**

«ево» (его), «яа» (я), «нармална» (нормально), «город Сивабони» (город Свободный), «две тисчи птнаства гадум» (две тысячи пятнадцатом году), «пяят лет» (пять лет), «у миня» (у меня), «ИПЕ» (ИП), «римонт» (ремонт), «сиво хорошева дај бох увидимса» (всего хорошего, дай Бог увидимся), «пака» (пока), «хачу» (хочу), «вазму» (возьму), «сат» (сад), «занимаешса» (занимаешься), «ити» (идти), «сопшит» (сообщить), «моиво рибонко» (моего ребёнка), «что новово» (что нового), «нашол» (нашёл), «заплата» (зарплата), «прижайти к нам» (приезжайте к нам), «поеду адихат на I месетс» (поеду отдохнуть на 1 месяц), «такда» (тогда), «сем часов» (семь часов), «до фстречи» (до встречи), «почиму» (почему), «саскучилса» (соскучился), «парихмахир» (парикмахер), «счем» (чем), «та» (да), «што» (что), «харашо» (хорошо), «ти» (ты), «час» (сейчас), «щась всё» (сейчас всё), «маего» (моего), «к радителям» (к родителям), «занимайтис» (занимаетесь), «сень» (сегодня), «ишо» (ещё), «фсиё хорошо» (всё хорошо), «мироприятый» (мероприятий), «придавай фсем» (передавай всем), «жиду» (жду), «мы уместь по еду» (мы вместе поедем), «аддам» (отдам), «ждиём» (ждём), «йездит» (ездит), «паидоте отпуск» (пойдёте в отпуск), «у мне всео харашо» (у меня всё хорошо);

**- нарушения в написании слов с дефисами:**

«инжинер электрик» (инженер-электрик), «раз-кажсите» (расскажете), «по старому» (по-старому);

**- слитное написание слов:**

«сновоселье» (с новосольем), «ктеби» (к тебе), «нарадину» (на Родину), «дасвидания» (до свидания), «стобой» (с тобой), «втом числе» (в том числе), «доновых встреч» (до новых встреч), «вотпуск» (в отпуск), «досведания» (до свидания), «уминя» (у меня), «умена» ( у меня), «уменя» ( у меня), «ягодсахар» (ягоды, сахар);

**- нарушение порядка букв в слове:**

«я пиреду» ( я приеду), «пирвет» (привет), «как тови дела» (как твои дела), «пирходит» (приходит), «серда» (среда), «заянт» (занят), «педогогическйи» (педагогический);

**- нарушения в написании согласных в словах:**

«кондитерский сех» (кондитерский цех), «сретние» (средние), «вотить» (водить), «сборт» (спорт), «друк» (друг), «ти живёж» (ты живёшь), «снег выбала» (снег выпал), «сосиский» (сосиски), «водителнй» (водителей), «мурской» (мужской), «благожецск» (Благовещенск), «массовыйх» (массовых), «измини» (извини), «проживающич» (проживающий), «здест» (здесь), «через месяг» (через месяцы), «на автовагзали» (на автовозкале), «нащей» (нашей), «изделайити миня» (сделайте мне) ,«маладци воспитател» (младший воспитатель), «до вестречей» (до встречи);

**- наложение системы родного языка на систему русского языка:**

«Узбекистон» (Узбекистан), «Точикистон» (Таджикистан)», «Азарбајчан» (Азербайджан), «устројча» (устроиться), «среднаја» (средняя),

«вышаја» (вышая)<sup>59</sup>.

Наглядно представить выделенные ошибки и их частоту можно с помощью диаграммы (рисунок 1).



Рисунок 1 – Орфографические ошибки в письменной речи иностранных граждан, сдающих субтест «Письмо»

<sup>59</sup> Ханмамедов Э. С. Типичные ошибки в письменной речи иностранных граждан // Молодежь XXI века: шаг в будущее: материалы XIX региональной научно-практической конференции (Благовещенск, 23 мая 2018 г.). Благовещенск: Издательство Дальневосточного аграрного университета, 2018. Том 1. С. 113-115.



Самая большая группа ошибок – это нарушение употребления мягкого знака. Доля данной группы составляет 17,7 % от всех орфографических ошибок. Такие ошибки обуславливаются тем, что во многих языках мягкость звука не обозначается при письме определённым знаком, в отличие от русского языка. В других языках таких букв зачастую нет. Самое удивительное, что помимо характерного отсутствия мягкого знака в слове («*детми*» (*детьми*), «*водител*» (*водител*), «*ден*» (*день*)), также наблюдается и неуместное его добавление в структуру слова («*женать*» (*женат*), «*хотьел*» (*хотел*), «*университеть*» (*университет*)).

Доля второй группы немного меньше и составляет 17,5 %. Эта группа ошибок связана с нарушением правописания безударных гласных. Такой вид ошибки является довольно частотным даже для русского человека. Данные ошибки легко избежать при помощи ударной позиции. Например, разберём ошибку в слове «*дамой*» (*домой*). Проверочным для этого слова будет слово «*дом*», в котором ударение падает на букву «*о*». Следовательно правильное написание будет «*домой*». Определенную сложность для иностранных граждан составляет то, что некоторых словах невозможно произвести проверку ударением («*очин*» (*очень*), «*десить часов*» (*десять часов*), «*инжинер*» (*инженер*)).

Фонетическое письмо – это третья группа ошибок, составляющая 14,16 % от всех орфографических ошибок. Фонетическое письмо отлично от орфографического. Так, например, иностранец слышит слово «*хорошо*», которое при фонетическом разборе даёт звуки «*а*» в первых двух слогах. Исходя из этого, иностранный гражданин делает вывод, что правильное написание слова «*харашо*». Также иностранные граждане опираются в основном на устную речь, проецируя свои знания на письменную и не зная, что в русском языке написание и произношение слова может быть разным.

Четвёртая группа ошибок имеет долю 10,83 % и называется пропуск безударных гласных. Чаще всего это пропуски безударных гласных в

окончаниях («улица Школьная» (улица Школьная), «видит» (видеть), «подготовительная группа» (подготовительная группа)), реже в корне («целую» (целую), «музка» (музыка), «жнаты» (женатый)).

Пятая группа – пропуск согласных. Она занимает 10,27 % от общего количества ошибок. Ориентируясь на звучание слова иностранные граждане допускают ошибки («Азербаджан» (Азербайджан), «прити» (прийти), «учися» (учится)), иногда ошибка допускается вследствие невнимательности или волнения («Моска» (Москва), «сновоселье» (с новосельем)).

Нарушение написания согласных в словах – шестая группа, которая занимает 5,83 %. Такие ошибки допускаются иностранными гражданами из-за неумения отличать звонкие и глухие звуки («сборт» (спорт), «друк» (друг), «ти живёж» (ты живёшь)). Иногда можно наблюдать и замену букв без видимых на то причин («благожещск» (Благовещенск), «массовыйх» (массовых)).

Седьмой же группой является нарушение правописания ударных гласных. Процент от общего количества составляет 5,27 %. Ошибки данной группы можно отнести к невнимательности или незнанию письменной формы слова («свою хозяйству» (свое хозяйство), «как виду» (как выйду), «у мени» (у меня)).

Неоправданное деление целого слова на части – это восьмая группа ошибок, занимающая 3,61 % от всех орфографических ошибок. Иностранцы путают и разделяют слова, думая что пишут два разных слова («после завтра» (послезавтра), «авто школа» (автошкола)), или принимают некоторые морфемы за приставки или глаголы («с можем» (сможем), «за работаю» (заработаю)).

Таким же процентным соотношением обладает группа ошибок, обозначенная как слитное написание слов. Тут чаще всего встречаются примеры, в которых иностранные граждане, наоборот, не отделяют предлог от слова («стобой» (с тобой), «втом числе» (в том числе), «доновых встреч» (до новых встреч)).

Доля десятой группы составляет 2,77 %. Она называется неправильное написание двойных согласных в словах. В данной группе ошибок можем наблюдать как ненужное удвоение согласных («Благговеценск» (Благовеценск), «паспаррт» (паспорт), «ввиходит» (выходить)), так и пропуск второй согласной («на территории» (на территории), «колега» (коллега), «режисёр» (режиссёр)).

Одиннадцатая группа – пропуск/изменение ударных гласных, её доля равна 2,5 %. Пропуск встречается чаще («машин» (машин), «загарть» (загарать)), реже изменение («водетел» (водитель), «риских язак» (русский язык)).

Встречается и нарушение порядка букв в слове. Доля таких ошибок составляет 1,94 %. Появление данных ошибок следствие стресса и невнимательности пишущего.

Слитное написание частиц «не» и «ни» с глаголами – тринадцатая группа ошибок, занимающая 1,6 % от общего количества ошибок. Данные ошибки допускаются иностранцами при незнании определённых правил.

Четырнадцатая группа – наложение системы родного языка на систему русского. Доля составляет 1,48 %. На письме у иностранных граждан такие ошибки проявляются либо добавлением букв латиницы («Азарбајчан» (Азербайджан), «устројча» (устроиться)), либо написание близким по фонетическому звучанию к родному языку («Узбекистон» (Узбекистан), «Точикистон» (Таджикистан)).

Последняя группа называется нарушение написания слов с дефисами. Её доля – самая маленькая, всего 0,93 %. Иностранные граждане делают ошибки в написании профессий («инжинер электрик» (инженер-электрик)), наречий («по старому» (по-старому)) или просто неуместного употребления («разкажите» (расскажите)).

Таким образом, проанализировав письменные работы иностранцев, можно выделить ряд причин, которые влияют на появления орфографических ошибок:

- применение ложной аналогии и обобщения, затруднение в понимании смысла слова;
- недостаточное развитие орфографической зоркости и фонетического слуха;
- маленький объем словарного запаса и как следствие трудности в подборе проверочных слов;
- отсутствие практики письма;
- неумение в процессе письма соотносить слова, которые они пишут, с правилом их написания.

Сложность для иностранных граждан заключается в том, что материал по орфографии не выделен в российских школах как отдельный самостоятельный раздел, а даётся вместе с материалом по грамматике, фонетике, словообразованию.

Также большое количество иностранных граждан просто не имели возможность изучать русский язык в школе, где закладывается основной базис орфографических навыков. Иностранцы учат русский язык стихийно, в основном это устная речь, письменной зачастую значение не придаётся. Изучая устную речь, они руководствуются фонетическим принципом «как слышу, так и пишу», но в русском языке написание слова часто отличается от произношения, что приводит к большому количеству орфографических ошибок.

## **2.2 Грамматические ошибки в письменной речи иностранных граждан, сдающих субтест «Письмо», и причины их появления**

Вторая группа ошибок, выделенная при анализе это грамматические ошибки.

Грамматические ошибки – это несоблюдение норм слово- и формообразования, норм синтаксической связи между словами в словосочетании и предложении.

Таким образом, в данной группе можно выделить еще две группы ошибок: морфологические и синтаксические ошибки. При анализе работ были выделены следующие виды грамматических ошибок:

**- неправильная падежная форма зависимого слова в рамках связи «управление»:**

«поздравляю тебя с новоселии» (поздравляю тебя с новосельем), «поздравлю тебе» (поздравляю тебя), «извине мне» (извини меня), «24 январь» (24 января), «водителей» (водителя), «вида на жительство» (вид на жительство), «я работка водителей» (я работал водителем), «жить на тереторий» (жить на территории), «через 10 дня» (через 10 дней), «занимается на Дачу Ремонт» (заниматься на даче ремонтом), «присутствовать к твоему празднику» (присутствовать на твоём празднике), «я скучаю по тибя» (я скучаю по тебе), «у меня для тебе» (у меня для тебя), «ездить шашлыком» (ездить на шашлыки), «я тебя саскучился» (я по тебе соскучился), «до вестречей» (до встречи), «у мне всео харашо» (у меня все хорошо), «свою хозайству» (свое хозяйство), «улица Новой» (улица Новая), «вашу садику» (ваш садик), «успехо в жизнь» (успехов в жизни), «до вестречей» (до встречи), «в се го хорошие» (всего хорошего), «как у вас дело» (как у вас дела), «убраем дети кормим» (убираем, детей кормим), «детим учим рисоват» (детей учим рисовать), «давай в на 3 часов» (давай в 3 часа), «до новый стреча» (до новой встречи), «погулят на дачу» (погулять на даче);

**- нарушение в образовании формы глагола:**

«мы уместь по еду» (мы вместе поедем), «я тыбя рассказался» (я тебе рассказать), «оень понравляся» (очень понравилось), «не получилса пирходит» (не получилось прийти), «давна не пишил» (давно не писал), «я немогу приду» (я не могу прийти), «гражданство получает» (гражданство получить),

«нормольно наладился» (нормально наладилось), «прлогает замуж ввходит» (предлагает замуж выйти), «я отпуск получаит» (я отпуск получаю);

**- неправильное конструирование видовой пары:**

«хочу тебе рассказывать» (хочу тебе рассказать), «за работаю не плоха» (зарабатываю неплохо);

**- нарушение согласования (определение + определяемое слово) в предложении:**

«мой любимая сестра» (моя любимая сестра), «дорогая мой» (дорогая моя), «купил новие квартира» (купил новую квартиру), «приехет на вашу дом» (приехать к вам домой), «средная обр.» (среднее образование), «5 год» (5 лет), «Амурский область» (Амурская область), «высшая образования», (высшее образование), «иностранные азык» (иностранный язык), «я болью не магу приду» (я болею, не могу прийти), «Азербайджанское республика» (Азербайджанская Республика), «по настоящие время» (по настоящее время), «как твоя дела» (как твои дела?), «снег выбала» (снег выпал), «Амурское област» (Амурская область), «моя здоровя» (мое здоровье), «бла много» (было много), «садики «Черёмушка»» (садик «Черемушка»), «уважаемый Фарида» (уважаемая Фарида), «детскую сад» (детский сад), «жизиноя проблемы» (жизненные проблемы), «поличит гражданскова» (получить гражданство), «ехат заграничный» (ехать за границу), «для моего работу» (для моей работы), «добрую дела» (доброе дело);

**- нарушение управления в предложении (нарушение употребления предлога):**

«пойдет на школу» (пойдет в школу), «автошколу на Узбекистана» (автошколу в Узбекистане), «ответственноост на электричеством» (ответственность за электричество), «работат на программы» (работать в программе), «на другой детский сад» (в другой детский сад), «приеду в родину» (приеду на Родину), «ходим по спортзал» (ходим в спортзал), «на вашем городе» (в вашем городе), «на вашей красивый город» (в вашем красивом

городе), «у наши сады» (в нашем садике), «скучила про тебя» (скучала по тебе);

**- пропуск предлога:**

«толка школа учуус» (только в школе училась), «приеду город» (приеду в город), «паидоте отпуск» (пойдете в отпуск), «жиду следующ раз» (жду в следующий раз), «знакомилсия хорошого человека» (познакомился с хорошим человеком), «ты адрес где» (у тебя какой адрес);

**- нарушение написания прописных и строчных букв:**

«Да. трой детей» (Да. Трое детей), «г. благовещенск» (г. Благовещенск), «Ул. калинина» (ул. Калинина), «жить российское федерачию» (жить в Российской Федерации), «жит в россию» (жить в России), «горького» (ул. Горького), «семию в россий» (семья в России), «дочь в россий учися» (дочь в России учится), «родила в китай» (родилась в Китае), «дорогой моя марина» (дорогая моя Марина), «китай там сейчас холодные» (в Китае сейчас холодно), «амурка област» (Амурская область), «благорски» (Белогорск), «всо по Старму» (все по-старому), «узбекистон» (Узбекистан), «благовещенской район» (Благовещенский район), «таджикстон» (Таджикистан<sup>60</sup>).

Самую большую долю в 29,4 % среди грамматических ошибок занимает неправильное склонение слова. Такие ошибки обусловлены неправильным определением иностранными гражданами рода («свою хозяйству» (свое хозяйство)) и неумение склонять по падежам («вашу садику» (ваш садик), «успехо в жизнь» (успехов в жизни), «до вестречей» (до встречи)).

Нарушение согласования в предложениях составляет 28 % от всех грамматических ошибок. Согласование – это такой способ подчинительной связи, при которой зависимое слово, имеющее форму прилагательного, причастия, местоимения, числительного, отвечающих на вопросы «какой», «каков», стоит в той же форме рода, числа и падежа, что и

---

<sup>60</sup> Ханмамедов Э. С. Типичные ошибки в письменной речи иностранных граждан. С. 115.

главное слово. К ошибкам такого рода у иностранцев приводит неумение работать с согласованием.

Третья группа – нарушение написания прописных и строчных букв. Её доля занимает 21,3 %. Иностранцы не знают о том, что в русском языке имена собственные («*жить российское федерацию*» (*жить в Российской Федерации*)), «*жит в россию*» (*жить в России*), «*горького*» (*ул. Горького*), «*семью в российский*» (*семья в России*)) и начало нового предложения («*Да. трой детей*» (*Да. Трое детей*)) пишутся с прописной (заглавной) буквы. Встречается также и необоснованное применение прописной буквы («*всо по Старму*» (*все по-старому*)).

Четвёртой группой являются ошибки в нарушении управления в предложении. Доля данной группы составляет 13,3 % от общего количества грамматических ошибок. Управление в русском языке – это подчинительная связь, при которой в словосочетаниях главное слово требует постановки зависимого имени в определённом падеже. Сложностью для иностранных граждан становится неумение определять главное и зависимое слово.

Доля пятой группы – 6,7 %. В этой группе собраны ошибки, связанные с пропуском предлога. Каждый предлог в русском языке имеет своё значение, но иностранцы, не зная, какой предлог применить в конкретном случае предпочитают не писать его («*приеду город*» (*приеду в город*), «*пайдоте отпуск*» (*пойдете в отпуск*)).

Последняя группа ошибок – это неправильное конструирование видовой пары. Её доля самая маленькая и составляет всего 1,3 % от всего количества грамматических ошибок.

Наглядно выделенные ошибки можно представить следующим образом (рисунок 2).

Таким образом, проанализировав письменные работы иностранцев, можно выделить ряд причин, которые влияют на появления грамматических ошибок:



- незнание категорий рода и падежа существительного, а также спряжений глагола;
- неправильное использование грамматических и синтаксических конструкций.
- влияние родного языка на неродной.

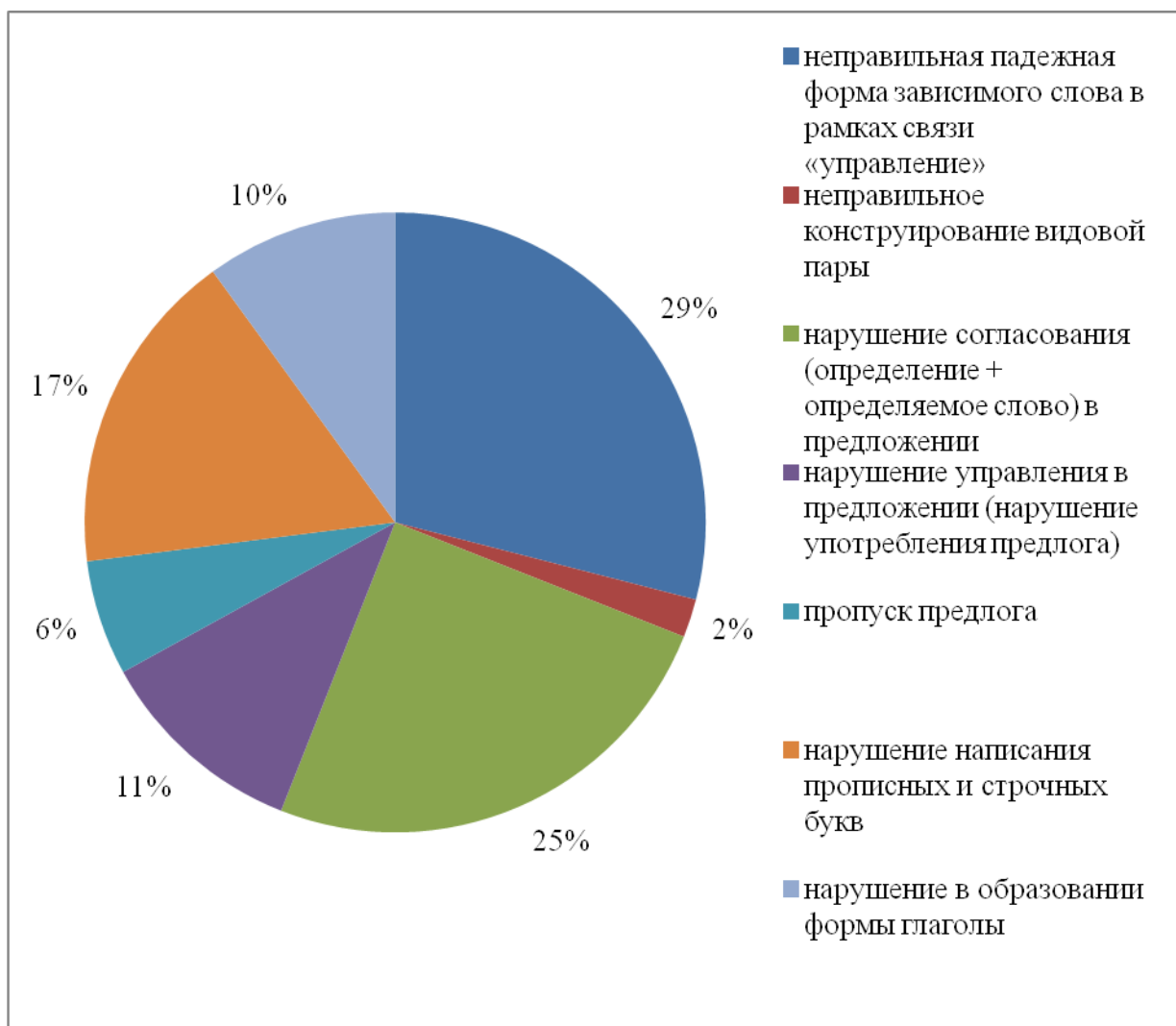


Рисунок 2 – Грамматические ошибки в письменной речи иностранных граждан, сдающих субтест «Письмо»

В целом, грамматические ошибки встречаются реже орфографических и являются следствием незнания правил грамматики. Сложность этой группы ошибок заключается в том, что при неправильном использовании

грамматических и синтаксических конструкций смысл письменной речи иностранных граждан может измениться, затрудняя коммуникацию.

Причиной грамматических ошибок может служить незнание рода написанного существительного, что приводит к его неправильному склонению. Иногда можно наблюдать отсутствие склонения существительного и употребление его преимущественно в именительном падеже, что может быть обусловлено системой родного языка. Характерно и неправильное использование предлогов и союзов.

Отдельным пунктом можно выделить то, что в русском языке есть разделение на прописные и печатные буквы. Иностранцы, не изучавшие письменную речь, могут на основании увиденного текста (рекламы, объявления, книжного текста и т.д.) применить печатные буквы. Нарушение написания заглавных и строчных букв встречается реже.

Основной причиной возникновения ошибок может стать процесс овладения иностранным языком, который непременно проходит в сознании иностранного гражданина между двух различных языковых систем. Иностранцу, начавшему изучать второй язык в зрелом возрасте, намного сложнее вникнуть в систему языка, правильно использовать языковых средства неродного ему языка, что ведёт к появлению огромного количества ошибок. Иностранцы могут путаться в написании букв, например, если язык иностранца использует латиницу, то при написании слов на русском он может заменить символы кириллицы символами латиницы. Иностранец, изучающий русский язык в зрелом возрасте, при возникновении трудностей в написании слов, словосочетаний, предложений, будет всегда обращаться к системе родного ему языка, что в большинстве случаев приведёт к ошибке. Влияние родного языка на неродной в сознании иностранных граждан будет только тормозить успешное изучение русского языка и его письменной речи.

### **2.3 Стилистические ошибки в письменной речи иностранных граждан, сдающих субтест «Письмо», и причины их появления**

При сдаче субтеста «Письмо» иностранные граждане выполняют задание, в которых может встретиться написание специфических текстов, таких как деловое письмо или заявление об увольнении с работы, что при незнании стилей русского языка приводит к появлению стилистических ошибок.

При прохождении субтеста «Письмо» иностранным гражданам необходимо иметь представление о функциональных стилях в русском языке. В заданиях требуется знание официально-делового стиля и его жанров (заявление, характеристика, автобиография, доверенность, расписка, справка, отчёт, протокол, докладная записка и др.), а также разговорного стиля и его жанров (личное письмо, записка и др.).

При анализе работ были выделены следующие виды стилистических ошибок:

- несоответствие заданию/позиции задания;
- нарушение логичности выражения мысли;
- нарушение клишированной формы;
- употребление разговорных слов в официально-деловой речи и канцеляризм в письме личного характера.

Примеры стилистических ошибок приведены в приложении А.

Всего в письменных работах иностранных граждан было найдено 106 стилистических ошибок.

Количество ошибок в нарушениях клишированной формы составляет 46 единиц (43,39 %). Такой вид ошибки иностранцы допускают, когда пишут письма официально-делового характера. Часто можно встретить отсутствие или неправильное положение подписи или даты.

Нарушение логичности выражения мысли, как несоответствие требуемому стилю в задании, занимает 28,31 % (30 единиц) от всего количества

стилистических ошибок. Задания субтеста «Письмо» требуют от иностранных граждан логичного выражения мыслей, в частности, написание заявлений о приеме на работу или заполнение бланка о выдаче вида на жительство, в которых необходимо соблюдать правила официально-делового стиля.

Третья группа ошибок – это несоответствие заданию/позиции задания. Доля таких ошибок равна 22,64 % (24 единицы). В заданиях субтеста «Письмо» при заполнении заявлений или составлении писем есть критерии, которые иностранный гражданин должен отметить, например, *место обучения и период обучения*. Иностранные же граждане пишут только часть от нужной информации. В письмах помимо этого критерия проявляется и шаблонность конструированных предложений и максимальное сокращение информации.

Последняя группа – употребление разговорных слов в официально-деловой речи и канцеляризм в письме личного характера. Всего было употреблено 6 слов (5,66 %): «дочу» (*дочь*), «перожку» (*пирожные*), «пол годика» (*полгода*), «башка» (*голова*), «садик» (*сад*), «кафешку» (*кафе*). В большинстве заданий субтеста «Письмо» иностранным гражданам приходится иметь дело с официально-деловым стилем, в котором не допустимо употребление разговорных слов.

Наглядно выделенные ошибки можно представить следующим образом (рисунок 3).

Таким образом, проанализировав письменные работы иностранцев, можно выделить ряд причин, которые влияют на появления стилистических ошибок:

- неумение различать функциональные стили русского языка;
- использование ограниченного количества шаблонов в построении предложения;
- краткость изложения, где требуется развернутый ответ;
- небольшой лексический запас;
- употребление неуместной разговорной лексики;

– отсутствие практики написания официально-деловых текстов (заявление, характеристика, автобиография, доверенность, расписка, справка, отчёт, протокол, докладная записка и др.)

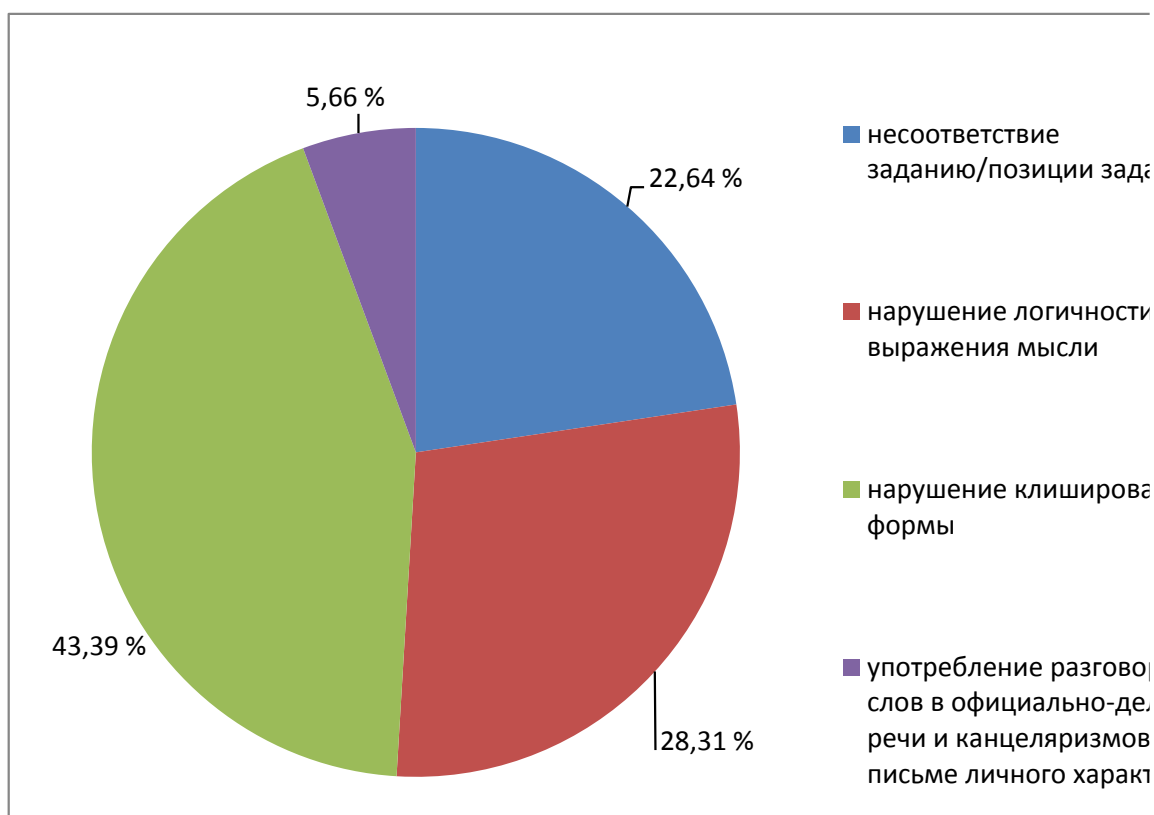


Рисунок 3 – Стилистические ошибки в письменной речи иностранных граждан, сдающих субтест «Письмо»

Исходя из вышеперечисленного, можно сделать вывод, что стилистические ошибки встречаются чаще, чем грамматические, но реже чем орфографические. Зная сумму орфографических, стилистических и грамматических ошибок, можно узнать процентное соотношение каждой из этих групп.

Наглядно соотношение каждой группы можно представить следующим образом (рисунок 4).

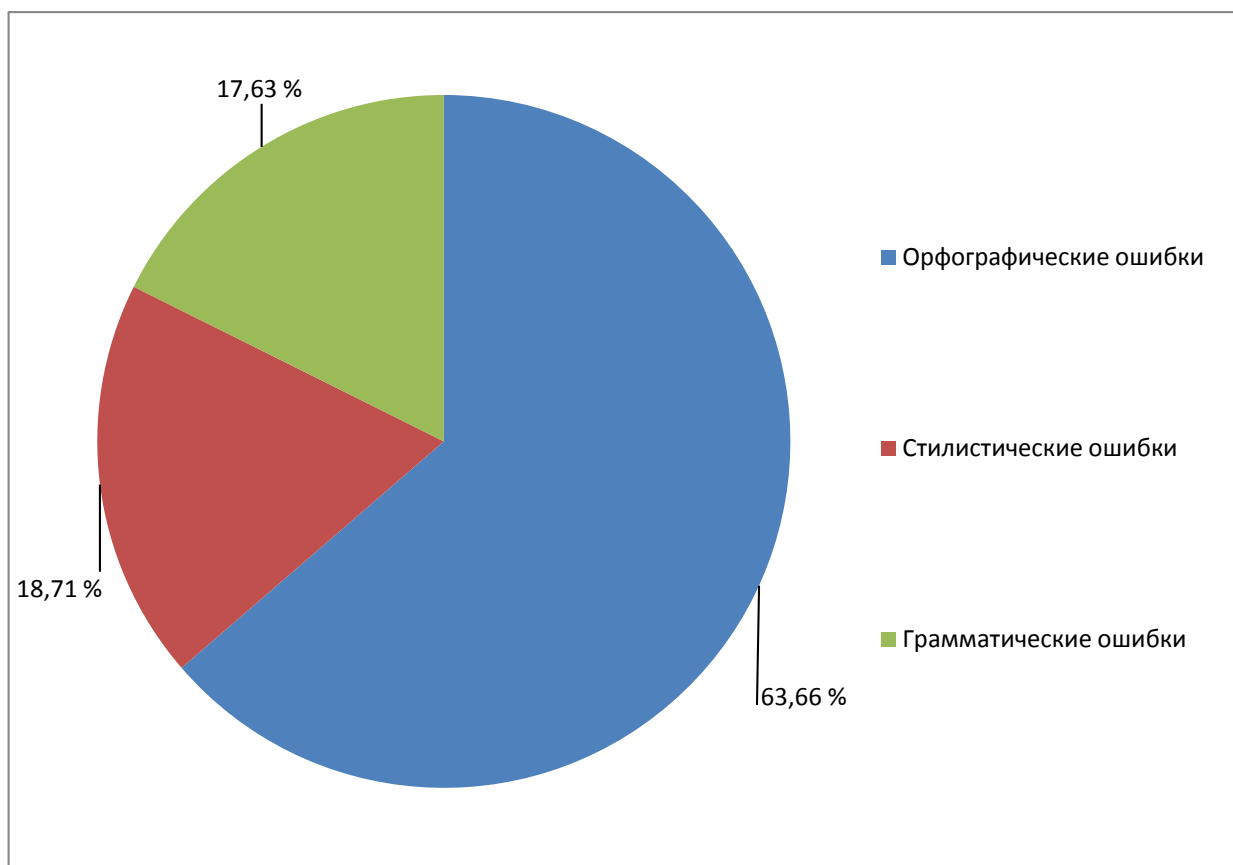


Рисунок 4 – Процентное соотношение ошибок в письменной речи иностранных граждан, сдающих субтест «Письмо»

Рассмотрев и проанализировав ошибки в письменной речи иностранных граждан, сдающих субтест «Письмо», можно сделать ряд выводов:

- иностранцы допускают большое количество орфографических ошибок, обусловленных тем, что изучение русского языка проходит у них стихийно и не структурировано;
- стилистические ошибки встречаются реже орфографических, но имеют большое значение для успешной сдачи субтеста, потому что некоторые задания подразумевают умение определять функциональный стиль речи;
- грамматические ошибки встречаются меньше всего и являются следствием плохого знания подчинительной связи в русском языке (согласования и управления), а также отсутствием представления о падежных формах слов, роде и склонениях глаголов;

– совершая ошибки на уровне слова (орфографические), иностранные граждане как следствие допускают ошибки на уровне словосочетаний и предложений (грамматические);

– иностранцы ориентируются на устную речь и переносят ее особенности на письменную;

– в письменных работах было допущено много ошибок при составлении личных и деловых писем, таких как выбор неправильных речевых форм, отсутствие даты и подписи, неправильная структура письма;

– иностранные граждане не умеют работать со официально-деловыми текстами (заявление, справка, докладная записка и др.).

В целом, для успешной сдачи иностранцами субтеста «Письмо» необходим комплекс упражнений, который поможет подготовиться к данному субтесту.

### 3 ПРОЕКТ КОМПЛЕКСА УПРАЖНЕНИЙ ДЛЯ ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН ПО ПОДГОТОВКЕ К СДАЧЕ СУБТЕСТА «ПИСЬМО»

Для проверки субтеста Письмо выдвигаются следующие параметры оценки ошибок:

- создаваемый текст должен быть адекватен цели, стоящей в задании;
- запрошенная информация должна быть представлена в полном объёме (минус 3 балла за пропуск информационной единицы, минус 1 балл за неполноту информации);
- ответ должен соответствовать коммуникативной установке задания (минус 2 балла за каждое нарушение);
- написанное должно соответствовать языковым нормам русского языка (минус 2 балла за каждую коммуникативно значимую ошибку; минус 0,5 балла за каждую коммуникативно незначимую ошибку).

Коммуникативно значимой ошибка является в том случае, если адресат не смог получить информацию, передаваемую в письменной форме, т.е. коммуникация была нарушена. Если адресат смог декодировать информацию, значит, ошибка была коммуникативно незначимой.

Ознакомившись с параметрами оценок письменных работ, можно сделать вывод, что:

- пропуск и неполнота информации, нелогичность, а также отсутствие связи с коммуникативной установкой задания оценивается очень строго и за нарушения в этих пунктах снимается большое количество баллов;
- за несоответствие языковым нормам русского языка, а именно за коммуникативно значимые и коммуникативно незначимые ошибки, баллов снимают меньше.

Орфографические и грамматические ошибки могут быть коммуникативно незначимыми и коммуникативно значимыми. Задания субтеста «Письмо»



построены таким образом, что от иностранного гражданина, например, требуют заполнения анкеты при устройстве на работу. В анкете чётко прописаны пункты (*Ваше имя? Номер контактного телефона? Укажите предыдущее место работы. Ваши увлечения и др.*), на которые необходимо ответить, а рядом стоит пустая колонка, в которую нужно вписать ответ (требуемую информацию). При проверке письменных работ часто встречались следующие ошибки: иностранец на колонку в анкете *Ваша профессия* отвечает *вадител*. В таком случае можно отметить, что иностранцем была допущенная орфографическая ошибка, но эта ошибка была коммуникативно незначимой, так как ответ понятен.

Такую же картину можно наблюдать при допуске грамматических ошибок. Например, иностранный гражданин пишет письмо другу. В задании требуется рассказать своему другу о том, что нового произошло в жизни иностранца. При написании письма он пишет «*купил новие квартира*», то есть допускает грамматическую ошибку. Но, как и в предыдущем случае, данная ошибка не является коммуникативно значимой, смысл написанного понятен.

Взяв во внимание то, что большее количество орфографических и грамматических ошибок иностранных граждан в письменной речи являются коммуникативно незначимыми ошибками, следует, что при построении краткосрочного курса упражнений стоит стремиться к разработке таких упражнений, которые будут направлены на уменьшение количества стилистических ошибок.

Сложность работы с орфографическими и грамматическими ошибками состоит в том, что орфография и грамматика являются довольно большими разделами русского языка. Многие языковые нормы для русского человека воспринимаются автоматически, иностранцам же, не знакомым с системой русского языка, намного сложнее.

Например, если русский человек сомневается в выборе безударной гласной в корне слова, он может подобрать проверочного слова и при помощи

ударения определить правильное написание слова. Иностраный гражданин в силу маленького количества словарного запаса может не найти нужного слова. Тем более при анализе письменных работ были встречены ошибки, на разрешение которых сложно или практически невозможно найти ответ (нарушение правописания ударных гласных, нарушение порядка букв в слове, неоправданное разделение целого слова на части).

Но стоит отметить, что сложность работы с орфографическими и грамматическими ошибками, не представляет собой полное игнорирование этих групп в данном комплексе.

Разберём, как можно выстроить работу с орфографическими ошибками иностранных граждан. Из анализа письменных работ известно, что самой большой группой является нарушения в употреблении мягкого знака, также нужно отметить, что большинство из них были допущены в глаголах.

Необходимо объяснить иностранным гражданам, что при написании глагола в начальной форме и в составной форме будущего времени в конце глагола пишется мягкий знак. Можно также рассказать о том, что в русском языке у глагола есть начальная форма (инфинитив) и три формы времени (прошедшее, настоящее и будущее) и путём задавания вопросов (что делать? – инфинитив; что делал/а? – прошедшее время; что делает? – настоящее время; что будет делать? – будущее время), уменьшить долю ошибок в употреблении мягкого знака.

### **Пример упражнения для работы с употреблением мягкого знака.**

*Задание.* Зная прошедшую форму времени глагола, напишите начальную, настоящую и сложную будущую формы времени.

<i>Прошедшее время</i>	<i>Начальная форма</i>	<i>Настоящее время</i>	<i>Будущее время</i>
1) Спасал	_____	_____	_____
2) Кушал	_____	_____	_____

- 3) Жевал \_\_\_\_\_
- 4) Играл \_\_\_\_\_
- 5) Выпил \_\_\_\_\_
- 6) Знал \_\_\_\_\_

Необходимо напомнить иностранным гражданам, что в русском языке частицы не и ни с глаголами пишутся раздельно. Закрепить понимание можно при помощи упражнения.

**Пример упражнения для работы с нарушением написания частиц не и ни с глаголами.**

*Задание.* Найдите в тексте глаголы и выпишите их, соблюдая правило написания частиц не и ни с глаголами.

*Я нелюблю сюрпризы, и даже немог подумать, что мои друзья устроят его для меня. Придя домой, я открыл дверь и увидел их с хлопушками и шарами. Нирадоваться, нивеселиться мне нехотелось. Я, молча, пошёл в свою комнату и лёг спать, а мои друзья расстроились, что я необрадовался. Они ведь незнали, что я нелюблю сюрпризы.*

Необходимо сказать о том, что предлоги со словами пишутся раздельно, ведь практически все ошибки, связанные со слитным написанием слов, были допущены именно из-за этого. В качестве проверки усвоения информации можно предложить иностранным гражданам выполнить следующее упражнение.

**Пример упражнения для работы со слитным написанием слов.**

*Задание.* Отделите предлоги от слов и словосочетаний.

*К тебе, у меня, стобой, наморе, надводой, поземле, для моего сына, заденьгами, длявашей машины, доновых встреч, книга проживотных, околодома, послеотпуска, поулице.*

Работу с грамматическими ошибками можно начать, напомнив иностранцам о склонении в русском языке.

**Пример упражнения для работы с неправильным склонением слов.**

*Задание.* Просклоняйте словосочетания по падежам.

Слова для склонения: *белый снег, кожаная куртка, синее небо, большие глаза.*

- 1) *И.п. (кто? что?)* \_\_\_\_\_
- 2) *Р.п. (кого? чего?)* \_\_\_\_\_
- 3) *Д.п. (кому? чему?)* \_\_\_\_\_
- 4) *В.п. (кого? что?)* \_\_\_\_\_
- 5) *Т.п. (кем? чем?)* \_\_\_\_\_
- 6) *П.п. (о ком? о чем?)* \_\_\_\_\_

Также нужно напомнить, что в русском языке существует 3 рода: мужской, женский и средний. Существительные среднего рода в единственном числе *И.п.* имеют окончания -о, -е (море, горе, окно, молоко). Существительные мужского рода в единственном числе *И.п.* имеют окончания -а, -я или нулевое (владыка, дядя, виноград). Существительные женского рода в единственном числе *И.п.* имеют окончания -а, -я или нулевое (страна, тётя, полночь). При неспособности определить род, можно обратиться к грамматической форме глагола, согласованного с существительным. У одушевлённых существительных род совпадает с половой принадлежностью существа.

**Пример упражнения на определение рода слов.**

*Задание.* Определите род слова и соотнесите его в соответствующую колонку.

Слова для определения: *актёр, мама, ванна, голова, зеркало, одеяло, бродяга, рулетка, гиря, волк, заяц, стекло, варенье.*

Мужской род	Женский род	Средний род

Особенность грамматических и орфографических ошибок заключается в том, что несмотря на тщательную подготовку, они будут встречаться в письменной речи. От них нельзя избавиться, их количество можно только уменьшить.

Таким образом, можно включать вариации упражнений на каждую группу ошибок. Всё зависит от уровня знаний иностранных граждан, присутствующих в аудитории. Нужно обязательно помнить, что все объяснения должны быть наглядно отражены (выведены на слайде, написаны на доске или выложены на столе в качестве раздаточного материала).

По мнению А. В. Кашеевой, тесная связь между подходами к обучению письму иностранцев и работами в области дискурса обусловлена тем, что компетенцию последнего невозможно рассматривать в отрыве от коммуникативной компетенции, так как она является его частью. При помощи понятий «продукт» и «процесс», связанных с дискурсом в теории обучения, можно упростить его усвоение, как текста или процесса мысленного его создания. На основе этих разных понятий были разработаны такие виды подходов к обучению письму, которые были названы современно-риторическим (ориентирован на продукт) и процессуальным (ориентирован на процесс)<sup>61</sup>.

Согласно современно-риторическому подходу процесс обучения должен строиться на написании различных заданий под присмотром преподавателя. В заданиях должны быть заранее написаны указания на жанр и итоговую цель работы, требуемый объем информации, а также построенный план текста. Этот подход можно назвать самым строгим. Можно встретить задание, где учащемуся необходимо написать текст, который должен включать в себя пять абзацев, а также сделать его логичным связным и последовательным, не нарушая норм русского языка. Применяя такой подход преподаватель делает

---

<sup>61</sup> Кашеева А. В. Современные подходы к обучению письму на иностранном языке // Современная лингвистика и литературоведение. № 6. 2013. С. 191.

упор на правильное оформление определённых единиц текста, а именно: вступлению, основной части и заключению, и что немаловажно стилистике написания. Наиболее частотными приёмами преподавателей, использующих данный подход, можно назвать разбор примеров письма, подготовка главных смысловых идей для написания, а также выработка плана.

Современно-риторический подход сменил переход от заданий, проходивших под присмотром преподавателя, к некоему подобию «свободного» или безнадзорного письма. При таком виде письма намного проще определить индивидуальность и потребности пишущего, и несомненно он предоставляет большую свободу для определения темы, структуры, формы и содержания.

На данный момент более эффективен процессуальный подход для обучения письму. Конечной целью письма при таком подходе является формирование и выражение смысла письменного дискурса: учащиеся могут сами выбирать задания и проявлять в них собственный социальный, культурный и персональный опыт. Наиболее частотными приёмами преподавателей, использующих данный подход, могут стать разделение на работу в малых группах, неодинаковость заданий, изменение критериев оценки, внедрение написания черновика и его анализ. Использование процессуального подхода не подразумевает отрицания эффективности приёмов современно-риторического. Грамотное использование современно-риторического и процессуального подходов может дать намного больше. Несмотря на их различия, они оба имеют одинаковые черты, а их разделения довольно таки условно.

Можно сделать вывод, что обучение письму на русском языке как иностранном необходимо строить, основываясь на синтезе современно-риторического и процессуального подходов, что определило бы выбор и использование методов обучения. Традиционно выделяют следующие методы обучения: словесные (объяснение, рассказ, беседа, инструктаж, лекция,

дискуссия и др.); наглядные (иллюстрация, демонстрация, наблюдение и др.); практические (опыты, упражнения, учебная практика и др.)<sup>62</sup>. Рассмотрим более подробно их использование при обучении русскому языку как иностранному.

**Словесные методы** при обучении письму на русском языке могут быть представлены лекцией или кратким инструктажем, в котором происходит знакомство обучающихся со структурой письменного задания, основными правилами написания писем, клише.

Описывая методику обучения письму иностранцев, С. М. Морозова указывает, что в начале обучения необходимо предложить обучающимся запомнить некоторые речевые формулы, клише, формы вежливости и т.д.<sup>63</sup>

Примерами являются этикетные формулы для выражения

приветствия: *здравствуйте, доброе утро (день, вечер), привет!*;

прощания: *до свидания, до (скорой) встречи, прощай (те), всего доброго, пока!*;

просьбы: *пожалуйста, будьте любезны будьте добры;*

сожаления: *извините, простите, мне жаль, сожалею;*

благодарности: *спасибо, благодарю, вы очень любезны; вы очень добры.*

Следующий этап – объяснение обязательных элементов письма.

*Приветствие письма. Обращение к собеседнику.* Оно должно начинаться с красной строки и там необходимо отобразить имя и фамилию адресата. В конце следует поставить восклицательный знак или точка.

*Основная часть письма.* Начинаться письмо должно с красной строки и с заглавной буквы. Здесь могут быть написаны: благодарность адресату за ответ на ваше письмо, извинения за отсутствие поддержки связи в виде ответов на письма адресатов, или выделение какой-то информации из письма, которая была получена. Необходимо учитывать то, что письмо должно быть написано от 1-го лица. Абзацами необходимо выделять участки текста, где есть

---

<sup>62</sup> Кашеева А. В. Современные подходы к обучению письму на иностранном языке С. 192-193.

<sup>63</sup> Морозова С. М. О некоторых методических аспектах обучения иностранных учащихся написанию письма личного характера // KANT. № 2. С. 106-108.

законченная и логически связанная мысль.

*Прощание, подпись адресанта, дата написания письма.* В самом конце нужно использовать заключительную формулу вежливости, подпись и дату. всю эту информацию лучше всего поместить внизу, справа.

После окончания лекции (инструктажа) у обучающихся будет сформировано представление о том, как правильно написать письмо и на что необходимо обратить внимание, чтобы не допустить ошибок.

После усвоения информации, полученной в лекции (инструктаже), необходимо закрепить знания обучающихся при помощи **наглядных методов**. Это могут быть задания на сопоставление предлагаемых текстов, позволяющие обучающимся на практике усвоить структуру правильно составленного письма<sup>64</sup>. Приведем пример задания.

*Задание.* Сравните два текста делового письма. Определите, какое составлено верно. Объясните, почему.

Пример правильно составленного письма.

ООО «Радуга»

626953

Свердловская область

г. Екатеринбург, ул. Ленина, 51

Тел./факс:/343-6/83-78-00

E-mail: [raduga123@gmail.ru](mailto:raduga123@gmail.ru)

Директору ООО «СТАРТ»

Степанову М. В.

*Уважаемый, Михаил Викторович!*

*ООО «Радуга» выражает Вам искреннюю Благодарность и глубокую признательность за плодотворное сотрудничество в уходящем 2015 году.*

*Мы верим в сохранение сложившихся в деловых и дружеских отношениях, надеемся на дальнейшее взаимовыгодное сотрудничество в 2016 году. Желаем успешного развития и достижения новых вершин в бизнесе.*

*С уважением,*

---

<sup>64</sup> Кашеева А. В. Современные подходы к обучению письму на иностранном языке // Современная лингвистика и литературоведение. № 6. 2013. С. 193-194.



Пример неправильно составленного письма.

Директору ООО «СТАРТ» от В. В. Свиридова

Дорогой, Михаил Викторович!

Спасибо тебе большое за помощь в бизнесе, за сотрудничество и помощь.

Надеюсь в следующем году будем сотрудничать дальше. Будь здоров!  
Люблю, ценю, уважаю!

23.10. 2013 \_\_\_\_\_ Свиридов

На следующем этапе осуществляется переход к **практическим методам**, реализующимся при выполнении упражнений.

В качестве начального упражнения можно использовать упражнение «Копирование» письма. Плюсами данного упражнения являются ориентированность на сенсомоторную память, запоминание формы правильного письма, а также формирование навыка «автоматического» правописания. Приведем пример упражнения «Копирование».

*Задание.* Перепишите письмо, сохранив правильную пунктуацию и орфографию.

*Привет, мама. Как твои дела? Как здоровье?*

*У меня всё хорошо. Уже неделю как живу в России. Скоро буду устраиваться на работу.*

*Мне здесь очень нравится. Русские люди весёлые и добрые. Они такие же гостеприимные, как мы.*

*Но мне очень не нравится погода. Особенно снег и дождь.*

*Скучаю, надеюсь, скоро увидимся.*

23.02.2017 (Подпись) \_\_\_\_\_

Следующее упражнение является модификацией первого. Обучающимся предлагается задание, в котором есть пример письма с недостающими словами, выделенными в отдельную группу. Приведем пример упражнения «Копирование с заполнением пробелов».

*Задание.* Перепишите письмо, сохранив правильную пунктуацию и орфографию. Дополните пробелы словами, предложенными для справки.

\_\_\_\_\_, уважаемый Павел Викторович!

Как ваше \_\_\_\_\_? Как дела?

Через пару месяцев \_\_\_\_\_ в Москве. Надеюсь, что вы будете в городе в этот момент. Мне \_\_\_\_\_ вам очень важную информацию, но сделать я это могу только при \_\_\_\_\_ встрече.

\_\_\_\_\_, подарок для Лидии Константиновны передал. \_\_\_\_ была очень довольна и \_\_\_\_\_ Вам слова благодарности.

До \_\_\_\_\_!

29.03.2014 (Подпись) \_\_\_\_\_

Слова для справки: *добрый день, буду проездом, личной, кстати, необходимо рассказать, она, просила передать, здоровье, скорой встречи.*

Следующее упражнение представляет собой заполнение анкеты. Обучающимся предлагаются бланки, на которых написан ряд вопросов, требующих ответа в письменной форме. Приведем пример упражнения «Анкета».

*Задание.* Ответьте на вопросы анкеты.

Как Вас зовут?	
Сколько Вам лет?	
Кто Вы?	
Откуда Вы?	
Где и когда начали изучать русский	

язык?	
Что вы любите делать в свободное время?	
Какой предмет в школе был самым любимым для Вас?	
Есть ли у Вас дети? (Если да – то сколько?)	

Далее обучающиеся знакомятся со спецификой написания «шаблонных» моделей делового письма: заявления, объяснительной записки, ходатайства и т.п. Приведем пример упражнения «Шаблоны»:

*Задание.* Вы хотите уволиться с работы. Заполните бланк заявления об увольнении.

Директору \_\_\_\_\_

(наименование организации)

\_\_\_\_\_

(фамилия, инициалы директора)

от \_\_\_\_\_

(должность)

\_\_\_\_\_

(фамилия, имя, отчество)

### **ЗАЯВЛЕНИЕ**

Прошу уволить меня по собственному желанию с « \_\_\_ » \_\_\_\_\_  
2013 года.

Дата \_\_\_\_\_

Подпись \_\_\_\_\_

Более сложным является задание «Сочинение с заданными параметрами». Обучающимся предлагаются слова, которые они должны включить в свой письменный текст, объединённый общей тематикой и логикой. Приведем пример упражнения «Сочинение с заданными параметрами».

*Задание.* Напишите логически-связанный текст на тему «Мои увлечения», используя данные слова и словосочетания: *смотреть телевизор, спортивный, домосед, активный образ жизни, компьютер, книги, сходить в кинотеатр, выезжать на природу.*

Упражнение «Записка», по мнению Н. К. Гранкиной, в отличие от других упражнений, ориентировано на групповую работу. Обучающиеся пишут друг другу записки на определённую тему, заданную преподавателем<sup>65</sup>. Приведем пример упражнения «Записка».

*Задание.* Напишите записку:

соседу – *о том, что вы придёте сегодня поздно домой;*

жене – *о том, что нужно забрать костюм из прачечной;*

другу – *о том, что взяли его зонтик с собой.*

Таким образом, предлагаемые методы и задания способствуют формированию у обучающихся представления о том, как должен выглядеть правильно составленный письменный текст на русском языке, и окажут существенную помощь иностранным гражданам при выполнении субтеста «Письмо» в рамках различных испытаний по русскому языку как иностранному.

---

<sup>65</sup> Гранкина Н. К. Субтест «Письмо» в рамках РКИ и его проверка // Инновационные компетенции и креативность в психологии и педагогике: сборник статей по итогам Международной научно-практической конференции: в 2 частях. Уфа: Общество с ограниченной ответственностью «Агентство международных исследований», 2017. С. 79-81.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В диссертационной работе на основе теоретических данных о письменной речи, истории системы тестирования иностранных граждан в РФ и классификаций ошибок был проведен анализ ошибок и выведена классификация типичных письменных ошибок иностранцев, сдающих субтест «Письмо».

Основные итоги выполненного исследования заключаются в следующем:

– при анализе ошибок, допущенных в письменных работах иностранных граждан, было выделено 3 группы ошибок (орфографические, грамматические, стилистические); в каждой группе описаны основные типы ошибок, допускаемых при выполнении субтеста с обоснованием причин и частоты их появления;

– основными причинами письменных ошибок можно назвать неумение иностранных граждан работать со официально-деловыми текстами, слабый уровень подготовки, пренебрежение практикой письма, небольшой словарный запас, а также наложение системы родного языка на русский;

– анализ общего количества письменных ошибок в работах иностранных граждан, показал, что орфографические ошибки допускаются чаще остальных, а грамматических ошибок было допущено меньше всего;

– с опорой на классификацию и причины появления ошибок, был разработан комплекс упражнений для иностранных граждан по подготовке к сдаче субтеста «Письмо», содержащий упражнения и руководство к подготовке иностранцев к экзамену.

Перспективы дальнейшей разработки темы состоят:

– в продолжении мониторинга письменных ошибок и выделения новых групп ошибок;

– в разработке новых видов упражнений для комплекса, методов и

подходов в обучении письменной речи на русском языке;

– в продолжении исследований в области типичных ошибок в письменной речи иностранных граждан.

Таким образом, проведённое исследование в данной области является базой для методики преподавания русского языка как иностранного, находит новые пути работы с иностранными гражданами в рамках субтеста «Письмо» и имеет практическую ценность.

## БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Авлияев, Э. И. Психологический анализ синтаксических ошибок в русской речи узбекских школьников / Э. И. Авлияев // Вопросы психологии. – 1982. – № 6 – С. 89 -96.
- 2 Азимов, Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А.Н. Щукин. – М. : «ИКАР», 2009. – 448 с.
- 3 Байтугаев, Г. И. Типичные ошибки в русской речи студентов-казахов / Г. И. Байтугаев // Грамматическая интерференция в условиях национально-русского двуязычия: Сб. – М. – 1990. – С. 173-178.
- 4 Балыхина, Т. М. Лингводидактическая теория ошибки и пути преодоления ошибок в речи иностранных учащихся / Т. М. Балыхина, О. П. Игнатьева – М. : Изд-во РУДН, 2006. – 195 с.
- 5 Балыхина, Т. М., Типы ошибок в речи инофона [Электронный ресурс] / Т. М. Балыхина, О. П. Игнатьева. – Режим доступа : <http://www.testrf.ru/biblioteca/31-2011-4/108-2011-09-21-09-23-50>. – 26.10.2017.
- 6 Баранова, И. И. Тестирование как форма контроля владения русским языком / И. И. Баранова // Труды СПбГУ. – Спб. : Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования "Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого". – 2009. – № 509. – С. 110-116.
- 7 Бельчиков, Ю. А. О речевой ошибке в аспекте преподавания русского языка / Ю. А. Бельчиков // Актуальные проблемы преподавания русского языка в странах Азии, Африки, Среднего и Ближнего Востока: Тез. докл. МАПРЯЛ. Междунар. симпоз – Ташкент. – 1972. – С.83-85.
- 8 Биктеева, Л. Р. Комплексный экзамен по русскому языку, истории и основам законодательства Российской Федерации для иностранных граждан /

Л. Р. Биктеева // Актуальные проблемы обучения русскому языку, культуре речи и дисциплинам специализации: Тезисы докладов и статьи IX Международной научно-практической конференции. – Нижний Новгород : Нижегородский институт управления – филиал федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации». – 2014. – С. 8-9.

9 Бурденюк, Г. М. Языковая интерференция и методы ее выявления / Г. М. Бурденюк, В. М. Григорьевский – Кишинев : Шитиинца, 1978. – 126 с.

10 Бутакова, Л. О. Опыт классификации ошибок, свойственной письменной речи [Электронный ресурс] / Л. О. Бутакова // Вестник Омского университета, 1998 – № 2. – Режим доступа : <http://www.omsu.omskreg.ru/vestnik/articles/y1998-i2/a072/article.html>. – 13.10.2017.

11 Бучилова, И. А. Работа над орфографической грамотностью и расширением словаря у детей-мигрантов младшего школьного возраста на уроках русского языка в начальной школе / И. А. Бучилова, Т. И. Алиева // Вестник Череповецкого государственного университета. – Череповец : Череповецкий государственный университет. – 2014. – № 4 (57). – С. 124-127.

12 Василина, В. Н. Способы коррекции ошибок при коммуникативно-ориентированном обучении иностранному языку / В. Н. Василина // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам: материалы IV Междунар. науч. конф., посвящ. 89-летию образования Белорус. гос. ун-та, Минск, 29 окт. 2010 г. /редкол.: В. Г. Шадурский и др. – Минск : Изд. центр БГУ. – 2010. – С. 79-80.

13 Вашутина, О. Ю. Типичные ошибки в устной и письменной речи курсантов-таджиков (на примере субтестов «Говорение» и «Письмо») / О. Ю. Вашутина // Проблемы модернизации современного высшего образования: лингвистические аспекты: материалы III Международной научно-методической



конференции: в 2 томах. – М. : ООО «Издательство Ипполитова». – 2017. – С. 191-197.

14 Вишневская, Г. М. Интерференция и акцент (на материале иностранных ошибок при изучении неродного языка) : автореф. дисс.... канд. пед. наук : 10.02.19 / Г. М. Вишневская. – СПб., 1993. – 194 с.

15 Вишняускас, С. Ошибки в русской речи учащихся-литовцев (глагол). Методические материалы / Под общ. ред. В. Пахомова. – Вильнюс : Пяргале, 1970. – 80 с.

16 Воронин, Б. Ф. Ошибки в устной речи иностранца как психолингвистическая проблема / Б. Ф. Воронин // Психология грамматики: Сб. – М. – 1968. – С. 166-177.

17 Воронин, Б. Ф. Некоторые вопросы психологического анализа грамматических ошибок в устной речи иностранцев на русском языке Б. Ф. Воронин // Актуальные проблемы психологии речи и психологии обучения языку: Сб. – М. – 1970. – С.37-40.

18 Воронова, Л. В. Классификация ошибок в письменной речи иностранца, изучающего русский язык / Л. В. Воронова // Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания: материалы VIII научно-практ. конф. молодых ученых (РУДН 28.04.2006). – М. : Флинта: Наука. – 2006. – С. 97-103.

19 Воронова, Л. В. Оценочные шкалы и их применение в тестировании письменной речи иностранных учащихся / Л. В. Воронова // Ученые записки Забайкальского государственного университета. Серия: филология, история, востоковедение. – № 2. – С. 37-40.

20 Воронова, Л. В. Цели и содержание письменной речи на русском языке / Л. В. Воронова // Гуманитарный вектор. – Чита : Забайкальский государственный гуманитарно-педагогический университет им. Н. Г. Чернышевского. – 2011. – № 4. – С. 57-60.

- 21 Выготский, Л. С. Мышление и речь / Л. С. Выготский. – М., 1930. – 280 с.
- 22 Гадалина, Н. И. К вопросу об изучении ошибок в речи студентов-иностранцев / Н. И. Гадалина // Экспериментальные исследования в методике преподавания русского языка как иностранного: Сб. – М.. – 1975. – С. 14-30.
- 23 Герасименко, И. Е. Психолингвистические причины нарушения орфографических норм русского языка в письменной речи иностранцев / И. Е. Герасименко // Исследовательский потенциал молодых ученых: взгляд в будущее: Сборник материалов X Региональной научно-практической конференции аспирантов, соискателей, молодых ученых и магистрантов. ТГПУ им. Л. Н. Толстого. – Тула : ТГПУ им. Л.Н. Толстого. – 2014. – С. 41-44.
- 24 Годенко, А. Е. Комплексный экзамен для трудовых мигрантов / А. Е. Годенко, Е. В. Тюменцева, Е. С. Романюк, А. С. Габеева // Актуальные вопросы профессионального образования. – Волгоград : Волгоградский государственный технический университет. – 2016. – № 1 (2). – С. 78-84.
- 25 Головань, Н. В. Типичные грамматические ошибки в русской речи иностранных учащихся и пути их преодоления (на материале возвратных глаголов) [Электронный ресурс] / Н. В. Головань // Молодежный научный форум: Гуманитарные науки: электр. сб. ст. по мат. XLIV междунар. студ. науч.-практ. конф. – № 4(43). – Режим доступа : [https://nauchforum.ru/archive/MNF\\_humanities/4\(43\).pdf](https://nauchforum.ru/archive/MNF_humanities/4(43).pdf). – 30.03.2018.
- 26 Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Базовый уровень / М. М. Нахабина и др. – 2-е изд., испр. и доп. – М. – СПб. : «Златоуст», 2001. – 32 с.
- 27 Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень / Т. Е. Владимирова и др. – 2-е изд., испр. и доп. – М. – СПб. : «Златоуст», 2001. – 28 с.
- 28 Гранкина, Н. К. Субтест «Письмо» в рамках РКИ и его проверка / Н. К. Гранкина // Инновационные компетенции и креативность в психологии и

педагогике: сборник статей по итогам Международной научно-практической конференции: в 2 частях. – Уфа : Общество с ограниченной ответственностью «Агентство международных исследований». – 2017. – С. 79-81.

29 Гужова, Н. В. Методика обучения иностранных граждан продуктивной письменной речи на начальном этапе обучения (на материале сочинения с элементами рассуждения) : автореф. дисс.... канд. пед. наук. : 13.00.02 / Н. В. Гужова. – Нижний Новгород, 2002. – 23 с.

30 Гусейнова, Т. В. О формировании орфографических умений и навыков у учащихся таджикской школы / Т. В. Гусейнова // Научный диалог. – Екатеринбург : Центр научных и образовательных проектов. – 2016. – № 9 (57). – С. 272-282.

31 Данилина, Е. К. Ошибки, вызванные грамматической интерференцией (на примере письменных работ студентов) / Е. К. Данилина // Филология и лингвистика. Известия вузов. Серия «Гуманитарные науки», 2013. – Том 4. – Вып. 4. – С. 299-301.

32 Дерюгина, Д. А. Грамматические ошибки в письменной речи норвежских студентов / Д. А. Дерюгина // Инновационное развитие и потенциал современной науки. – Нефтекамск : Научно-издательский центр «Мир науки» (ИП Вострецов Александр Ильич). – 2018. – С. 276-282.

33 Долгая, Е. А. К вопросу о типах ошибок в речи иностранных студентов / Е. А. Долгая // Научно-методический журнал. – Харьков : ХНПУ. – 2011. – № 44. – С. 73-76.

34 Дрога, М. А. Типичные орфографические ошибки студентов-иностранцев и пути их преодоления / М. А. Дрога // Проблемы преподавания филологических дисциплин учащимся. – Воронеж : Воронежский государственный университет. – 2014. – № 3. – С. 103-107.

35 Еремина, В. В. Технологии работы над речевыми ошибками иностранцев, вызванными интерференцией / В. В. Еремина, О. С. Еремина // Известия Волгоградского государственного технического университета. Серия:

новые образовательные системы и технологии обучения в ВУЗе. – Волгоград : Волгоградский государственный технический университет. – 2013. – Т. 10. – № 13 (116). – С. 52-54.

36 Жендаренко, Е. В. Типичные ошибки, выявленные при тестировании по русскому языку как иностранному [Электронный ресурс] / Е. В. Жендаренко // «В мире науки и искусства: вопросы филологии, искусствоведения и культурологии»: сборник статей по материалам XXIX международной научно-практической конференции. – Режим доступа : <http://sibac.info/10830>. – 06.11.2017.

37 Закаряя, М. О. Актуальные проблемы орфографии и пунктуации иностранцев / М. О. Закаряя // Инновации в науке. – Новосибирск : Ассоциация научных сотрудников «Сибирская академическая книга». – 2018. – № 3. – С. 28-29.

38 Зенчук, В. Н. Интерференция близкородственных языков как причина некоторых устойчивых синтаксических ошибок / В. Н. Зенчук // Психология и методика обучения второму языку: Сб. – М. – 1971. – С. 41 -42.

39 Иванова, Н. В. Письменная коммуникация на русском языке как иностранном. Организация обучения иностранных студентов письму на материале научного стиля речи и отбор учебного материала / Н. В. Иванова: монография. – Воронеж, 2013. – 100 с.

40 Ивахнюк, И. В. Международная трудовая миграция / И. В. Ивахнюк. – М. : Изд-во МГУ, 2005. – 286 с.

41 Игнатьева, Н. П. Грамматическая ошибка как показатель интерференции навыков при обучении иностранному языку / Н. П. Игнатьева // Психология и методика обучения второму языку: Сб. – М. – 1971. – С. 43 -44.

42 Исхакова, Ф. С. Об интерференции родного языка и сопоставительном изучении иностранного / Ф. С. Исхакова // Иностр. язык в школе. – 1979. – № 6 – С. 11-14.

43 Казими́рова, И. С. Типичные ошибки в речи обучающихся при изучении нескольких иностранных языков [Электронный ресурс] / И. С. Казими́рова // Доклад на Международной научно-практической интернет-конференции «Гуманитарное образование в экономическом вузе». РЭУ им. Г. В. Плеханова, 1–30 октября 2012 г. – Режим доступа : [sdo.rea.ru/cde/conference/4/file.php?fileId=85](http://sdo.rea.ru/cde/conference/4/file.php?fileId=85). – 22.10.2017.

44 Касарова, В. Г. Речевые ошибки иностранных студентов и их причины / В. Г. Касарова // Гуманитарные науки. – М. – 2003. – Вып. 21. – С. 118-123.

45 Кашеева, А. В. Современные подходы к обучению письму на иностранном языке / А. В. Кашеева // Современная лингвистика и литературоведение. – 2013. – № 6 (052). – С. 191-194.

46 Кицун, Л. С. Методика обучения письму и письменной речи в курсе русского языка как иностранного / Л. С. Кицун // Знание. – Киев : Serenity-Group. – 2016. – № 2-2 (31). – С. 88-91.

47 Клочков, Ю. Б. Грамматические ошибки японских учащихся в речи на русском языке: пути предупреждения и устранения : автореф. дисс...канд. пед.наук : 13.00.02 / Ю. Б. Клочков. – М., 1999. – 226 с.

48 Клочков, Ю. Б. К вопросу о характере ошибок японских учащихся в речи на русском языке / Ю. Б. Клочков // Заочное обучение русскому языку: проблемы и перспективы: Тр. Междунар. симпоз. МАПРЯЛ, ИРЯ им. А. С. Пушкина. – М. – 1992. – С. 44-45.

49 Клочков, Ю. Б. Об учете данных анализа грамматических ошибок японцев в отборе учебного материала по русскому языку / Ю. Б. Клочков // Русский язык: Вопросы функционирования и методики обучения – М. – 1995. – Вып. 2. – С. 123- 128.

50 Ковшиков, В. А. Психолингвистика. Теория речевой деятельности / В. А. Ковшиков, В. П. Пухов. – М., 2007. – 456 с.

51 Ковылина, Л. Н. Синтаксическая интерференция и способы ее изучения : автореф. дис.... канд. филол. наук : 10.02.01 / Л. Н. Ковылина. Киев, 1983. – 24 с.

52 Кондрашова, Н. В. Прогнозирование и исправление студенческих ошибок при обучении иностранным языкам / Н. В. Кондрашова // Научный диалог. – Екатеринбург : Центр научных и образовательных проектов. – 2015. – № 7 (43). – С. 27-47.

53 Корчик, Л. С. Некоторые типичные устойчивые ошибки в речи китайских студентов на занятиях по русскому языку / Л. С. Корчик // Вестник РУДН. Серия: вопросы образования: языки и специальность. – М. – 2010. – № 4. – С. 104-108.

54 Красиков, Ю. В. Психолингвистический анализ речевых ошибок : автореф. дисс.... канд. филол. наук : 10.02.01 / Ю. В. Красиков. – М. – 1980. – 21 с.

55 Красиков, Ю. В. Теория речевых ошибок (на материале ошибок наборщика) / Ю. В. Красиков. – М. : Наука, 1980. – 124 с.

56 Лавреха, А. В. Коммуникативно значимые и коммуникативно незначимые ошибки в письменной речи инофона / А. В. Лавреха // Проблемы современных интеграционных процессов и пути их решения: сборник статей по итогам Международной научно-практической конференции. – Уфа : Общество с ограниченной ответственностью «Агентство международных исследований». – 2017 – С. 56-59.

57 Лазарева, О. А. Типология речевых ошибок / О. А. Лазарева // Речевое общение: Специализированный вестник. Под ред. А. П. Сковородникова. Вып. 10–11 (18–19) – Красноярск. – 2009. – С. 199-207.

58 Лузикова, С. Н. К вопросу о формировании умений письма и письменной речи на базовом уровне обучения русскому языку как иностранному / С. Н. Лузикова, В. С. Нефедьева // Педагогическое и психологическое образование: результаты научных исследований и их

использование в образовательной практике. – Уфа : Аэтерна. – 2018. – С. 177-180.

59 Лурия, А. Р. письмо и речь. Нейролингвистические исследования / А. Р. Лурия. – М., 1950. – 359 с.

60 Львов, М. Р. Методика преподавания русского языка в начальных классах / М. Р. Львов. – М., 2004. – 528 с.

61 Махмудов, Ш. А. Письменная речь как форма речетворческой деятельности / Ш. А. Махмудов, Т. Г. Никулина // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. – Самара. – 2012. – С. 1408-1411.

62 Мацура, Т. А. Типология ошибок, допускаемых при письме иностранными студентами / Т. А. Мацура // Наука ЮУРГУ: материалы 68-й научной конференции. – Челябинск : Южно-Уральский государственный университет (национальный исследовательский университет). – 2016. – С. 1111-1115.

63 Морозова, С. М. О некоторых методических аспектах обучения иностранных учащихся написанию письма личного характера / С. М. Морозова // КАНТ. – № 2 (Ставрополь: Ставролит. 201827). – С. 106-108.

64 Мурнаева, Л. И. Тестирование языковой компетенции мигрантов: новые стандарты и промежуточные результаты [Электронный ресурс] / Л. И. Мурнаева. – Режим доступа : <https://www.pglu.ru/upload/iblock/40f/testirovanie-yazykovoy-kompetentsii-migrantov-novye-standarty-i-promezhutochnye-rezultaty.pdf>. – 13.10.2017.

65 Нечаева, Е. В. К постановке проблемы ошибок в методике преподавания русского языка как иностранного / Е. В. Нечаева // Русский язык за рубежом. – 1983. – № 6 – С. 67-71.

66 Нечаева, Е. В. Причины возникновения и некоторые способы устранения ошибок иностранцев, овладевающих русским языком : дисс.... канд. пед. наук : 13.00.02 / Е. В. Нечаева. – М., 1990. – 153 с.

67 Образовательная программа по русскому языку как иностранному. Предвузовское обучение. Элементарный. Базовый. Первый сертификационный уровень. – М. : Изд-во РУДН, 2001. – 137 с.

68 Пассов, Е. И. Терминосистема методики, или как мы говорим и пишем / Е. И. Пассов. – СПб. : «Златоуст», 2009. – 120 с.

69 Протасова, Е. Ю. Анализ ошибок при овладении письмом у двуязычных детей / Е. Ю. Протасова, А. А. Корнеев // Санкт-Петербургская школа онтолингвистики: Сб. ст. к юбилею доктора филологических наук, профессора С. Н. Цейтлин / Под ред. Т. А. Кругляковой, Т. В. Кузьминой. – СПб., 2013. – С. 224 -235.

70 Розенталь, Д. Э. Говорите и пишите по-русски правильно / Д. Э. Розенталь. – М. : Айрис-Пресс, 2007. – 144 с.

71 Рубинштейн, С. Л. Основы общей психологии / С. Л. Рубинштейн. – СПб., 2000. – 480 с.

72 Рябова, С. Г. Тотальный диктант в иностранной аудитории: анализ ошибок / С. Г. Рябова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : «Грамота» . – 2017. – № 6 (72) – С. 206-208.

73 Рябова, Л. Г. Языковая норма и речевая ошибка: учеб. пособие / Л. Г. Рябова // 2-е изд., испр. и доп. – Иркутск : Иркутский юридический институт (филиал) федерального государственного казенного образовательного учреждения высшего образования «Академия Генеральной прокуратуры Российской Федерации», 2016. – 322 с.

74 Сенцова, В. А. Типы грамматических ошибок в русской речи итальянских учащихся (I сертификационный уровень) / В. А. Сенцова // Международный научно-исследовательский журнал. – Екатеринбург. – 2017. – № 7-1 (61). – С. 135-139.

75 Сиротина, О. Б. Принципиальные различия устной и письменной речи / О. Б. Сиротина // Русская устная речь: материалы Всероссийской конференции с международным участием «II – е Баранниковские чтения.



Устная речь: русская диалектная и разговорно-просторечная культура общения» (г. Саратов, СГУ, 18-19 ноября 2015.) – Вып. 2. – Саратов : Амирит, 2016. – С. 94-104.

76 Слесарева, И. П. Лексические ошибки в русской речи иностранца как предмет и инструмент лингвистического анализа / И. П. Слесарева // Русский язык для студентов-иностранцев / Редкол.: Л. И. Базилевич (отв.ред.) и др. – М. – 1974. – Вып.14. – С.88-100.

77 Сопунова, С. Г. Формирование навыков и умений письменной речи у иностранных студентов на начальном этапе обучения / С. Г. Сопунова, К. В. Хабарова, М. Д. Ниматулаева // Актуальные проблемы методики преподавания филологических дисциплин в высших и средних специальных учебных заведениях: Сборник материалов VII Всероссийской научно-практической конференции. – Белгород : Белгородский государственный институт искусств и культуры. – 2017. – С. 114-121.

78 Тазапчян, Р. М. О причинах коммуникативных неудач в письменной речи трудящихся мигрантов / Р. М. Тазапчян, Л. В. Белогаева, О. В. Белогаева // Международное образование и сотрудничество: Сборник материалов V Международной научно-практической конференции. – М. : Техполиграфцентр. – 2017. – С. 449-453.

79 Типовой тест по русскому языку для приема в гражданство Российской Федерации. – М – СПб. : Златоуст, 2005.– 72 с.

80 Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Второй сертификационный уровень. Общее владение / Г. Н. Аверьянова и др. – М. – СПб. : «Златоуст», 1999. – 112 с

81 Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Третий сертификационный уровень. Общее владение / Г. Н. Аверьянова и др. – М. – СПб. : «Златоуст», 1999. – 112 с.

82 Типовые тесты по русскому языку как иностранному. Четвертый сертификационный уровень. Общее владение / Г. Н. Аверьянова и др. – М. – СПб. : «Златоуст», 2000. – 108 с.

83 Тишулин, П. Б. Виды языковых ошибок и возможности их исправления при обучении иностранному языку / П. Б. Тишулин // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – 2012. – № 1 (21). – С. 132-137.

84 Требования по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение. Второй вариант / Н. П. Андрюшина и др. – 2-е изд. – М. – СПб. : «Златоуст», 2009. – 32 с.

85 Тью, Фьонг Ань. О природе орфографических ошибок / Тью Фьонг Ань // Русский язык за рубежом. – М. – 2012. – № 5. – С. 34-38.

86 Усенко, И. Ю. Грамматические ошибки в устной речи иностранцев: типология, причины возникновения и пути коррекции [Электронный ресурс] / И. Ю. Усенко . // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. – Режим доступа : <https://rechi-inostrantsev-tipologiya-prichiny-vozniknoveniya-i-puti-korreksii/>. – 26.10.2017.

87 Утешаева, А. П. Особенности письменной речи трудовых мигрантов из разных стран на русском языке / А. П. Утешаева // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – Пятигорск : Пятигорский государственный университет. – 2015. – № 3. – С. 49-54.

88 Утешаева, А. П. Социолингвистические факторы приблизительности норм письма в текстах трудовых мигрантов [Электронный ресурс] / А. П. Утешаева. – Режим доступа : [www.volsu.ru](http://www.volsu.ru) DOI: <http://dx.doi.org/10.15688/jvolsu2.2015.2.2> УДК 81'367ББК 81.411.2. – 03.11.2017.

89 Утешева, А. П. Знание письменной языковой нормы мигрантами с базовым уровнем владения русским языком / А. П. Утешева // Новое слово в науке и практике: гипотезы и апробация результатов исследований : сб.

материалов XIII Междунар. науч.-практ. конф. – Новосибирск : Изд-во ЦРНС. – 2014. – С. 143-149.

90 Фоменко, Ю. В. О принципах классификации ошибок в письменных работах школьников / Ю. В. Фоменко // Рус. язык в школе. – 1973. – № 1 – С. 32-35.

91 Фомина, Н. С. Коммуникативно значимые и незначимые ошибки в письменной речи тестируемых по русскому языку как иностранному / Н. С. Фомина // Научно-методический электронный журнал Концепт. – Киров : Межрегиональный центр инновационных технологий в образовании. – 2015. – № 12. – С. 136-140.

92 Хавроница, С. А. Обучение иностранцев порядку слов в русском языке. / С. А. Хавроница, О. А. Крылова. – М. : Рус. яз., 1989. – 99 с.

93 Хламова, Т. Н. Типы ошибок в речи инофона-араба (на примере письменной работы иностранного учащегося) / Т. Н. Хламова // Челябинский гуманитарий. – Челябинск : ООО Центр интеллектуальных услуг «Энциклопедия». – 2017. – № 4 (41). – С. 70-73.

94 Ханмамедов, Э. С. Типичные ошибки в письменной речи иностранных граждан / Э. С. Ханмамедов // Молодежь XXI века : шаг в будущее : материалы XIX региональной научно-практической конференции (Благовещенск, 23 мая 2018 г.). – Благовещенск: Издательство Дальневосточного аграрного университета. – 2018. – Том 1. – С. 113-115.

95 Ханмамедов, Э. С. Субтест «Письмо» в рамках тестирования по русскому языку как иностранному: подходы, методы, упражнения для подготовки / Э. С. Ханмамедов, Н. В. Лагута // Фольклорно-диалектологический альманах «Слово». – Вып. 15. – 2019.

96 Цветков, Н. В. Причины появления ошибок в речи иностранных учащихся / Н. В. Цветков // Русский язык в межкультурной коммуникации: материалы Международной научно-практической конференции, посвященной

30-летию кафедры практического русского языка ИвГУ. – Иваново : Ивановский государственный университет. – 2012. – С. 131-135.

97 Цветкова, Л. С. Нейропсихология счета, письма и чтения. Нарушение и восстановление / Л. С. Цветкова. – М. – 2005. – 312 с.

98 Цейтлин, С. Н. Специфические ошибки азербайджанско-русских билингов в письменной речи / С .Н. Цейтлин // Русистика и современность: материалы VII Междунар. науч.-практ. конф., 17-18 сент. 2004 г. – СПб. – 2005. – Т. 2 : Диалог культур в обучении русскому языку и русской словесности. – С. 168 -179.

99 Цейтлин, С. Н. Речевые ошибки и их предупреждение: Пособие для учителей / С. Н. Цейтлин. – М. : Просвещение, 1982. – 128 с.

100 Шарапова, И. Коммуникативно значимые и коммуникативно незначимые грамматические ошибки в русской письменной речи учащихся школ с эстонским языком обучения / И. Шарапова. – Нарва, 2014. – 163 с.

101 Шахова, Е. М. Типичные ошибки и методы их устранения в письменной речи студентов из Узбекистана / Е. М. Шахова // Диалог культур: лингвокультурологическая база гуманитарного образования: сборник научных статей V международной научно-практической конференции. – Симферополь : Общество с ограниченной ответственностью «Издательство Типография «Ариал»», 2017. – С.166-170.

102 Шунейко, А. А. Коммуникативные ошибки в речи мигрантов / А. А. Шунейко // Ученые записки Комсомольского-на-Амуре государственного технического университета. – Комсомольск-на-Амуре : Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет. – 2015. – № 4-2 (24). – С. 105-107.

103 Щерба, Л. В. О понятии смешения языков / Л. В. Щерба // Избр. работы по языкознанию и фонетике. – Л., 1958. – Т. 1. – С. 40-43.

## ПРИЛОЖЕНИЕ А

Задание 2. Напишите письмо по электронной почте.

Ситуация. Вы пишете письму другу/подруге, чтобы поделиться последними новостями.

**YANOO! ПОЧТА**  
ПО-РУССКИ Классическая Версия

Г Б В Г Д Е Ж З И Й К Л М Н О П Р С Т У Ф Х Ц Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Э Ю Я

1. Здравствуй дорогая друз  
(формула начала письма)

2. нам у тебя дела давно и твою не видим  
(спросите о делах у Вашего друга /подруги, извинитесь, что давно не писали)

3. где быш как работа как дома  
(расскажите о том, какие у Вас новости)

скоро к нам приедет наш друг из москвы

4. комва завтра <sup>взят отпуск</sup> встретимся в парке гуаят  
(сообщите, когда вы планируете пойти в отпуск, чем будете заниматься в отпуске)

5. эксма с можем встретимся в кафе беку  
(предложите встретиться в ближайшее время, укажите место и время встречи)

до (формула окончания письма) встречи

Отправить    Сохранить как черновик    Отмена

## Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Задание 2. Напишите письмо по электронной почте.

Ситуация. Вы пишете письму другу/подруге, чтобы поделиться последними новостями.

**YANOO!** ПОЧТА  
ПО-РУССКИ Классическая Версия



1. Привет — 1  
(формула начала письма)

2. Как дела извините что давно не писали  
(спросите о делах у Вашего друга /подруги, извинитесь, что давно не писали)

3. Вчера работал целый день — 3 — 1  
(расскажите о том, какие у Вас новости)  
хочу пойти в отпуск, следующий месяц — 1  
предела хочу держатся

4. \_\_\_\_\_  
(сообщите, когда вы планируете пойти в отпуск, чем будете заниматься в отпуске)

5. \_\_\_\_\_  
Может завтра встретимся 14:55 на автовокзале  
(предложите встретиться в ближайшее время, укажите место и время встречи)

\_\_\_\_\_ — 3  
(формула окончания письма) — 3

Отправить

Сохранить как черновик

Отмена

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

**Ситуация 2.** Ваш ребенок пойдет в школу в следующем году. Вам необходимо устроить его в другой детский сад, где есть подготовительная группа. Напишите об этом заявление на имя директора детского сада. Укажите в заявлении, посещал ли он детский сад ранее и какой это был сад (специализированный, обычный и т.д.). Вы можете использовать образец, который висит на доске объявлений.

Образец

Директору детского сада № 46  
Т.А. Шведовой  
А.А. Омаровой  
(проживающей по адресу  
Ленинский пр-т, д. 48, кв. 97)

В связи с тем, что \_\_\_\_\_, прошу принять его \_\_\_\_\_  
заявление.

С уважением, А.А. Омарова

подпись, дата

Заявление.

Директору детского сада № 46.  
Т.А. Шведовой  
А.А. Омаровой  
(проживающей по адресу \_\_\_\_\_)

Имя \_\_\_\_\_  
Фамилия \_\_\_\_\_  
Адрес \_\_\_\_\_  
Телефон \_\_\_\_\_

Я \_\_\_\_\_  
може читать и писать сам. могу читать детей  
хорошо учится по другим языкам по русски англиски  
шведски она хорошо разговаривает по другим языкам

Примите

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Ситуация 3. У вашего близкого друга новоселье. Напишите ему поздравительную открытку и укажите причину, по которой Вы не смогли прийти

Куда (адрес получателя)	Екатеринслагфа улица Тяжельной дри 6, к.16.
Кому (фамилия, имя, отчество получателя)	Ваша своа мама.
Откуда (адрес отправителя)	город Благовещенск, Амурская Область село Екатеринбург Шейкина дри 16.
Фамилия, имя, отчество отправителя	Онишова.
Обращение (Дорогой/Уважаемый)	мама уберает судя по старше.
Поздравление (тебя/Вас)	Судья рождения, мама ( <del>мама вам даст деньги</del> ) денег
Пожелания (успехов в работе, благополучия)	(В) Вобрела.
Извинения, объяснение причины (болезнь/ нежелание)	ушиная болит глава.
Формула окончания письма (До свидания/ совет да любовь)	До свидания.
Подпись отправителя	Ваша.



## Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

7. Сведения о трудовой деятельности за последние три года (включая учебу в организациях, осуществляющих образовательную деятельность по общеобразовательным программам, образовательным программам среднего профессионального образования и образовательным программам высшего образования):

Дата (месяц и год)		Должность с указанием организации	Адрес места работы (страна, город, область, населенный пункт)
приема	увольнения		
1998	2004	?	Азербайджан
2013	2016	!	

**Задание 2.** Напишите письмо по электронной почте.

**Ситуация.** Вы пишете письмом другу/подруге, чтобы поделиться последними новостями.

**УАНОО! ПОЧТА**  
ПО-РУССКИ Классическая Версия



1. Здравствуйте, дорогой брат Рахимджон.  
(формула начала письма)
2. Как у вас дела? Извините, что я давно не писал,  
(спросите о делах у Вашего друга/подруги, извинитесь, что давно не писали)  
потому что у меня работа много была.
3. У меня все нормально. У меня, брат, новости  
(расскажите о том, какие у Вас новости)  
скоро у меня будет второй ребенок.
4. скоро приеду ко вашему городу. У меня в  
(сообщите, когда вы планируете пойти в отпуск, чем будете заниматься в отпуске)  
плаке вет, на отдых с вами прогулять на великий  
красивый город.
5. В ближайшее время, на вашем городе.  
(предложите встретиться в ближайшее время, укажите место и время встречи)  
на кофе. Узбекский кухня на обед. встретиться.

и окончания письма)

0 0 0

Отправить    Сохранить как черновик    Отмена

## Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

**Ситуация 2.** Ваш ребенок пойдет в школу в следующем году. Вам необходимо устроить его в другой детский сад, где есть подготовительная группа. Напишите об этом заявление на имя директора детского сада. Укажите в заявлении, посещал ли он детский сад ранее и какой это был сад (специализированный, обычный и т.д.). Вы можете использовать образец, который висит на доске объявлений.

Образец

Директору детского сада № 46  
Т.А. Шведовой  
А.А. Омаровой  
(проживающей по адресу  
Ленинский пр-т, д. 48, кв. 97)

В связи с тем, что \_\_\_\_\_ заявление,  
прошу принять его \_\_\_\_\_

С уважением, А.А. Омарова

подпись, дата

### Заявление

Директору детского сада № 46  
А. А. Шведовой

Я прошу принять заявление, потому что мне необходимо это детский сад. У вас есть подготовительная группа.  
С уважением, А. А. Омарова

Я Карена Кучук Омарова  
Прошу принять Шиф 16.01.2012.

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Тест 2. ПИСЬМО

Время – 45 минут

Инструкция.

Вам нужно выполнить 3 задания: заполнить бланк, написать заявление и поздравительную открытку по программе. Внимательно ознакомьтесь с ситуациями и выполните задания.

Ситуация 1. Вы решили поменять место работы и обратились в агентство по трудоустройству. Вас попросили за

<b>ФАМИЛИЯ ИМЯ ОТЧЕСТВО</b>		Исмаилова Турана Зираддиновна
<b>Телефоны</b>	<b>мобильный:</b>	8914-611-55-54
	<b>домашний:</b>	нет
<b>E-mail:</b>		
<b>Адрес:</b>		2. Тинда ул. Аямовская дом 53 кв 1
<b>Цель обращения:</b>		
<b>ОБРАЗОВАНИЕ</b>		
<b>Уровень образования:</b>		Средний
<b>Название учебного заведения, которое Вы закончили:</b>		11 класс
<b>Период обучения:</b>		нет
<b>Специальность:</b>		нет
<b>Квалификация:</b>		нет
<b>Дополнительное образование:</b>		нет
<b>ОПЫТ РАБОТЫ</b>		
<b>Название организации, в которой Вы работали:</b>		Садики "Черейчишка", №6
<b>Период работы:</b>		2017
<b>Должность:</b>		Младший воспитатель
<b>Сфера деятельности:</b>		дети
<b>Основные обязанности:</b>		Ухаживать за детьми, кормить.
<b>ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ НАВЫКИ И ЗНАНИЯ</b>		
<b>Укажите свои профессиональные навыки и умения, которые могут заинтересовать работодателя:</b>		дети умею рисовать намаляю одевать Младший воспитатель ?
<b>ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ДАННЫЕ</b>		
<b>Дата рождения:</b>		01.03.1985
<b>Семейное положение:</b>		замужем
<b>Наличие детей:</b>		1
<b>Наличие водительского удостоверения:</b>		нет
<b>Личные качества:</b>		трудолюбив
<b>Увлечения:</b>		матери музыка

## Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

**Задание 2.** Напишите письмо по электронной почте.

**Ситуация.** Вы пишете письму другу/подруге, чтобы поделиться последними новостями.

**YANOO! ПОЧТА**  
ПО-РУССКИ Классическая Версия

🔍 📧 ✉ 📧 📧 📧 📧 📧 📧 📧 📧 📧 📧 📧 📧 📧 📧 📧 📧 📧

1. Привет, Катя!  
(формула начала письма)

2. Как дела? Чем занимаешься а мамки как?  
(спросите о делах у Вашего друга /подруги, извинитесь что давно не писали)

ты где ты хочешь гулять?

3. Всё - расскажите какие новости?  
(расскажите о том, какие у Вас новости)

Как ты живёшь куда ходит?

4.   
(сообщите, когда вы планируете пойти в отпуск, чем будете заниматься в отпуске)

5.   
(предложите встретиться в ближайшее время, укажите место и время встречи)

28. 11 2018 (формула окончания письма) Liya

7. Сведения о трудовой деятельности за последние три года (включая учёбу в организациях, осуществляющих образовательную деятельность по общеобразовательным программам, образовательным программам среднего профессионального образования и образовательным программам высшего образования):

Дата (месяц и год)		Должность с указанием организации	Адрес места работы (страна, город, область, населенный пункт)
приема	увольнения		
Находился Таджикистане		Тригода назад Работал своей хозяйству. и. Таджикистана РАИТ сельсовет Катди	Тригода назад Работал своей хозяйству. и. Таджикистана РАИТ сельсовет Катди
Тригода назад Работал своей хозяйству. и. Таджикистана РАИТ сельсовет Катди			

## Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Задание 2. Напишите письмо по электронной почте.

Ситуация. Вы пишете письму другу/подруге, чтобы поделиться последними новостями.

**YANOO!** ПОЧТА  
ПО-РУССКИ Классическая Версия



1. другу зафтира увижайю Архара  
(формула начала письма)

2. Измений я на работа  
(спросите о делах у Вашего друга /подруги, извинитесь, что давно не писали)

3. Не какие новости? не  
(расскажите о том, какие у Вас новости)

4. Я планирую отпуск Августу буду  
Мелкая Сидя  
(сообщите, когда вы планируете пойти в отпуск, чем будете заниматься в отпуске)

5. другу встретити Благовещенский  
10.05. Время 08.00  
(предложите встретиться в ближайшее время, укажите место и время встречи)

дасвдайна друг  
(формула окончания письма)

Тако ?

Отправить

Сохранить как черновик

Отмена

## Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А

Задание 2. Напишите письмо по электронной почте.

Ситуация. Вы пишете письмом другу/подруге, чтобы поделиться последними новостями.

**YANOO!** ПОЧТА  
ПО-РУССКИ Классическая Версия



1. Как дела? \_\_\_\_\_  
(формула начала письма)

2. Извинитесь и скажите за что. \_\_\_\_\_  
(спросите о делах у Вашего друга /подруги, извинитесь, что давно не писали)

3. Как хорошо \_\_\_\_\_  
(расскажите о том, какие у Вас новости)

4. Где адрес где? \_\_\_\_\_  
(сообщите, когда вы планируете пойти в отпуск, чем будете заниматься в отпуске)

5. Как нет. \_\_\_\_\_  
(предложите встретиться в ближайшее время, укажите место и время встречи)

Расскажите \_\_\_\_\_  
(формула окончания письма)

Отправить

Сохранить как черновик

Отмена